



9 DESEME DE 2002  
DICIEMBRE DE 2002

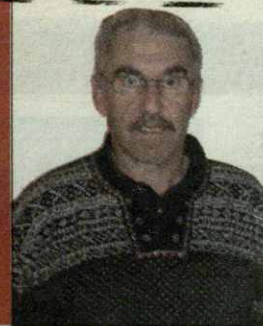
# aran

INFORMACIÓN

1€

6.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán

Baqueira-Beret



Aureli Bisbe  
nos presenta  
la nueva  
temporada  
de esquí

Página 16

La Generalitat de Catalunya y el Conselh Generau d'Arán llegaron a un acuerdo para los próximos cuatro años

## Los presupuestos para la Val d'Arán

Carlos Barrera y Francesc Homs han llegado a un acuerdo para los presupuestos de la Val d'Arán por un periodo de cuatro años. Entre la partida destinada a las competencias

traspasadas y el dinero destinado a políticas propias, hay un total de más de once millones de euros que recibirán las administraciones aranesas para hacer frente a sus necesidades

de desarrollo socioeconómico. Las protestas no se han hecho esperar. La oposición opina que se ha hecho una mala negociación lo cual va a perjudicar a Aran a medio plazo.

PÁGINA 16

### OTROS TEMAS



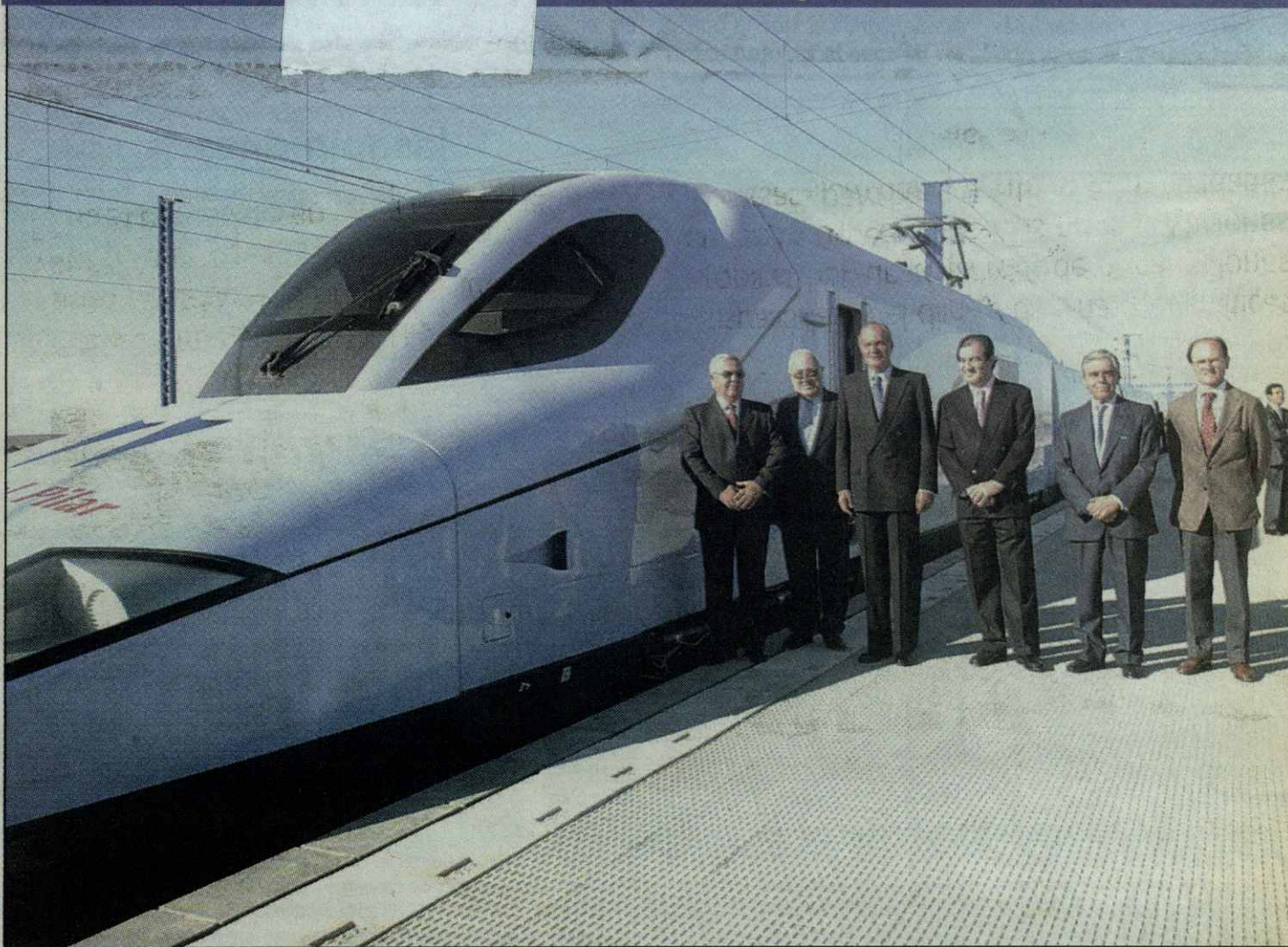
Pere Colomer en su despacho de Barcelona.

**2-3** Pere Colomer de Consultur: "Aran necesita un plan estratégico turístico"

**7** La población de Les se prepara para la Feria Artesana de Navidad

**9** El Servicio de Guías de Aran nos cuenta las reacciones del turista del románico aranés

### El AVE reducirá a la mitad el tiempo de Madrid a Aran



**El tren que  
acercará el  
turismo**

El AVE es para el Val d'Arán algo más que un tren, significa acercar toda la oferta turística del valle a tan sólo tres horas de Madrid. Aunque la fecha inicial de la inauguración estaba prevista para el 21 de este mes, todo parece indicar que la puesta en marcha de la infraestructura se retrasará al mes de febrero. En la imagen (cedida por EL PERIÓDICO DE ARAGON) su majestad el Rey don Juan Carlos y el Ministro de Fomento en el viaje de prueba realizado hace unas semanas entre Bujaraloz y Lérida.

PÁGINA 4

Alquiler y venta de:  
> VHS  
> DVD  
> Video-Juegos

Ctra. de Gausac (Edif. Val D'Arán)  
25530 Vielha Tel: 973 641 131



**T A  
A R  
X A  
I N**



**HIPERSKI ARAN**

**10%  
DESCUENTO**

**ALQUILER  
REPARACIONES**

**CARVING - SNOWBLADES - SNOWBOARD  
ESQUÍ - CASCO - RAQUETAS...**



## ENTREVISTA

# El futuro del turismo

Si la Val' Aran busca aumentar el número de visitantes durante los meses no invernales necesita crear un producto diferenciado que en la actualidad no existe

La potencia invernal de la Val d'Aran es incuestionable y Baqueira-Beret su producto estrella. La Val d'Aran como potencia invernal no tiene parangón dentro del panorama nacional. Baqueira-Beret es la estación líder y el producto estrella, reconocida, diferenciada, con solera y un gran respaldo en el ámbito social. No obstante, este fulgor no se mantiene a lo largo de todo el año y durante el resto de los meses las inversiones en el sector de la hostelería sobreviven, languidecen o simplemente, cierran a la espera de las primeras nieves. Amortizar las inversiones y captar más turistas es posible, es la opi-

nión de Pere Colomer, experto en planes del sector turístico de Consultur, la consultora especializada en turismo y ocio más antigua de nuestro país que cuenta con más de 1.000 proyectos elaborados desde 1976. Aran Información ha conversado con él para analizar el presente y el futuro del sector turístico en nuestro valle.

-Ustedes analizan y redactan planes estratégicos, no obstante, ¿qué es un plan estratégico?

-Desde el ámbito turístico el plan sirve para redefinir, orientar o potenciar un ámbito o un territorio. Si se realiza puede significar que la oferta se ha quedado obsoleta o



Pere Colomer, de Consultur, aboga por el liderazgo de la Administración para promover nuevos productos.

porque son nuevas zonas que necesitan saber cómo situarse en el segmento turístico en que van a entrar. Ahora, por

ejemplo, estamos trabajando en la isla de San Andrés, pertenece al Caribe colombiano y carece de infraestructuras

para ser destino de europeos y norteamericanos. Primero se decide qué tipo de turismo se quiere y con esta elección se

prepara el producto turístico. Otro ejemplo es Benidorm, un caso muy diferente al anterior ya que es un destino madu-

## lasopiniones



**Mª DOLORS TOCAVENTS**  
Radio Aran

"Es necesario recopilar toda la fuente de información que necesitamos para hacer los programas de radio. Contactamos con Torisme Val d'Aran, con el Ajuntament del Naut Aran la FCEH."



**XAVIER CABESTANY**  
Inmobiliaria Sapporo

"Estamos en el periodo de preparación para darle el mejor servicio a nuestro cliente ya que la mejor publicidad es el boca a boca. Uno de nuestros objetivos es el dar una imagen de distinción"



**ISABEL MARTÍNEZ**  
Óptica Aran

"Como cada invierno hago un pedido especial de gafas de sol con protección para la nieve. Hay que decir que no todas las gafas de sol sirven para las actividades que se desarrollan en la nieve."



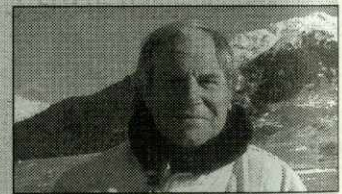
**Mª ANTONIA BERGÉ**  
Flors e Floretes

"Ya nos estamos preparando ante la clientela de temporada que cada año confía en nosotras para decorar sus viviendas. Pedimos abetos de navidad y abetos naturales además de adornos navideños."



**PELAYO SEONAE**  
Restaurante Louseron

"Hemos cambiado la carta tomando como referencia el invierno pasado a fin de añadir novedades que sean del gusto del cliente. Además, hay que llenar las cámaras y la despensa por completo."



**SANTI CAMPOS**  
Excursiones con perros trineo

"Lo prioritario es traer a más de cien perros hasta el Pla de Beret lo cual es un trabajo importante. Luego hay que montar toda la infraestructura de jaulas y casetas y de seguridad."



**FERNANDO RAMOS**  
Mapfre

"Este año hacemos, sobretodo, un gran despliegue de publicidad. La publicidad es necesaria para dar a conocer el producto y da buenos resultados. También intento estar disponible para una urgencia."



**XAVIER POCINO**  
Inmobiliaria Habitat Espacis

"Esta temporada de invierno hemos querido hacer un especial énfasis en la publicidad y con ilusión nos hemos embarcado en dos grandes proyectos que van a significar un importante avance."



**TONI FITZ**  
Hipersky

"Hay mucho trabajo para preparar y ordenar el nuevo material ya que hay muchas novedades de carving, snowblades, fondo y snow. También hay que formar correctamente al personal nuevo."



**GERARD Y MIRERIA**  
Motorsport

"En temporada baja descansamos poco porque enseguida empiezo a preparar las motos de nieve, negocio con las aseguradoras para mejorar la cobertura de los seguros y reviso todas las máquinas."



**ROSI MACHIRÁN**  
Sidrería Iñaki

"La selección del personal es muy importante. Intento elegir trabajadores cualificados y responsables porque la temporada es dura y a veces pueden surgir momentos de tensión."



**IVÁN Y ÓSCAR**  
Esports Mateu

"Ahora estamos ordenando todo el género que llega para no tener problemas de proveedores. Ya hemos hecho el cambio de la ropa de verano a la de invierno y estamos al tanto de las novedades."



**ANNA UBACH**  
Hotel Eth Pomer

"Nosotros abrimos todo el año así que no tenemos que hacer un especial trabajo antes de la temporada. Lo que si hacemos es enviar cartas a nuestros clientes y reponer todo el material de limpieza".



**ROBERT BUIL**  
Director Agencia Viajes

"Nosotros empezamos a trabajar en Mayo en la preparación de folletos, contactos con los hoteles y agencias. A partir de octubre ya comenzamos a recibir las reservas e iniciamos la promoción."



**IÑAKI LÓPEZ**  
Mantenimiento Baqueira

"Nuestra labor consiste en preparar todos los remotes especialmente en el aspecto de la seguridad, puesta a punto y repaso minucioso de todas las partes que componen cada remonte."



**ALFONSO GINÉS**  
Bodysport

"Hay mucho trabajo previo a la temporada de esquí, hay que tener en cuenta que nosotros tenemos artículos de verano que debemos retirar y volver a montar toda la tienda con lo de invierno."



**Mª ÁNGELES VILLATORO**  
Video-Club Miróbriga

"Sobretudo hay que traer más películas, especialmente novedades. Tienes que estar pendiente de todo lo que sale para dar servicio a la clientela que, en estas fechas, se triplica."



**NIEVES DEL VALLE**  
La Perruquería

"Ya hemos preparado todo el stock que prevemos para el invierno y especialmente para las fiestas. Estamos estudiando las novedades en las líneas de belleza y peluquería y contratamos personal extra."



## ENTREVISTA

ro, consolidado. benidorm no necesita un plan, pero sí un análisis para saber hacia dónde avanza y detectar mejoras o "parches" para garantizar su atractivo.

-Si deducimos que la Val es un destino maduro, ¿cree que requiere un plan estratégico?

-Sí

-No ha vacilado...

-No, no, lo necesita. Para la Val un plan sería crucial porque todo su poder se asienta sobre Baqueira-Beret, esto es indiscutible y la atracción de la estación de esquí es única en España. Baqueira es un destino sólido, pero sólo cuatro o cinco meses al año, el resto la ocupación

cae, hay que pensar que cualquier inversión sólo va a ser rentable la mitad del año y esto es duro.

-¿Cuál es el "problema" para que no haya tantas visitas en otras épocas?

-Aparte de la estacionalidad, que es un asunto general al sector, la clave está en que no se dispone de un producto específico y diferenciado, fuera de la nieve hay

muy poca cosa. Quizá sea un poco fuerte decirlo, pero tal vez haya habido demasiada especulación con el suelo. esto conlleva a construir más segundas residencias que hoteles. Casas que sólo se abren en temporada de esquí. Los hoteles generan una mayor rotación.

-Alguna pista sobre qué podría ofrecer la Val.

-Las posibilidades existen y son muchas, por ejemplo, ahora está en auge el turismo

mo termal, los balnearios son una buena apuesta, también es factible impulsar más el turismo deportivo o las convenciones y las reuniones de

empresa, potenciar el turismo cultural.

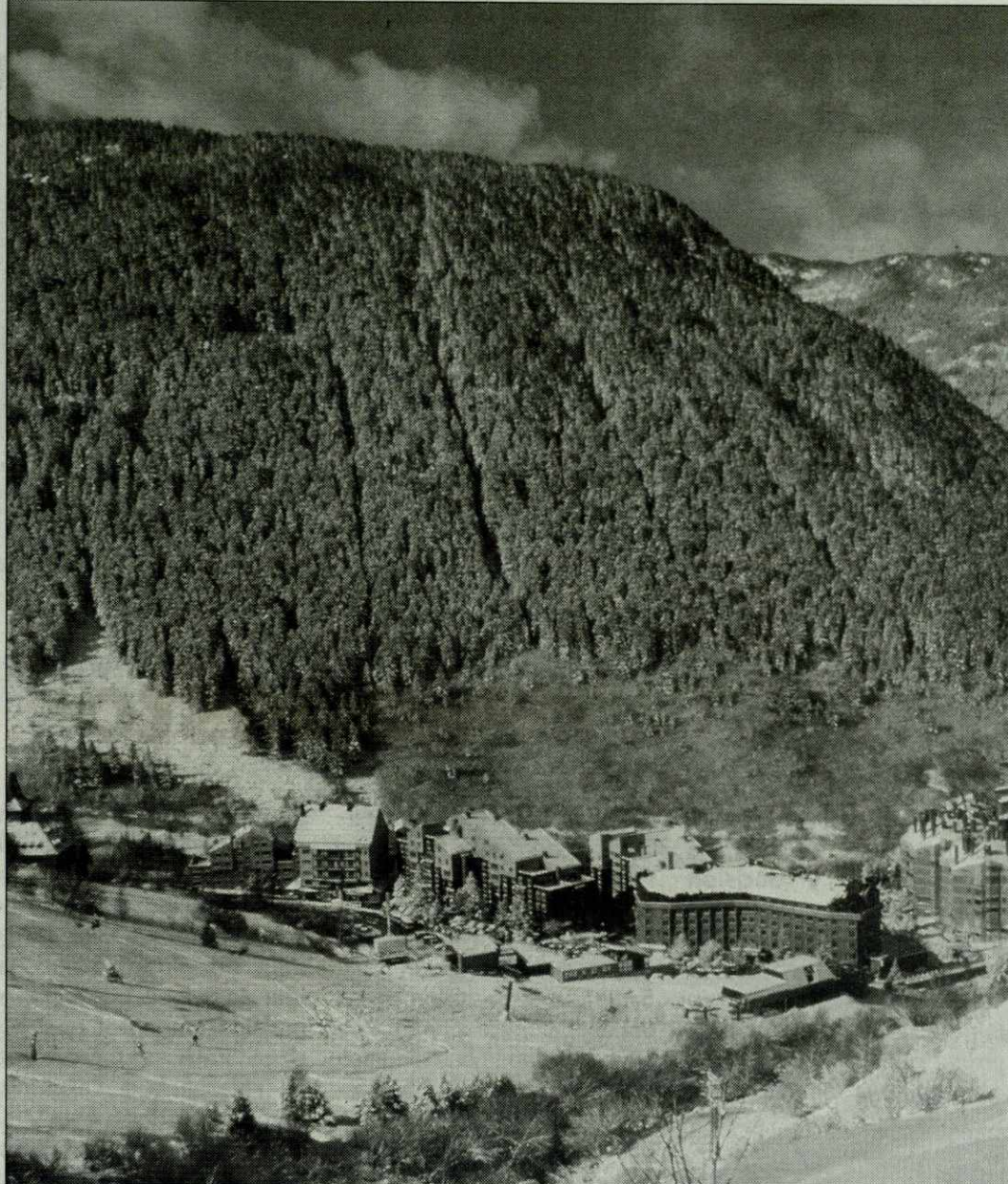
-Usted ha nombrado varias propuestas, ¿se debe ir a por todas o priorizar?

-Lo ideal sería que la administración liderada un foro entre todos los sectores implicados para decidir qué tipo de turismo queremos y así establecer el producto.

L.G.

**El primer paso es decidir qué tipo de turismo queremos recibir fuera del invierno en la Val d'Aran**

FOTOS BAQUEIRA



Baqueira es el destino más consolidado en el esquí español.

## OPINIÓN

### Interés por las aulas

Los medios de comunicación y ARAN INFORMACIÓN entre ellos, tenemos la responsabilidad de difundir aquellos aspectos sociales que consideramos de interés para nuestros lectores. En esa línea durante las últimas ediciones, nuestro periódico ha dedicado varios espacios a la situación del Colegio Público de Vielha, único centro de referencia en el valle. En esa línea denunciamos el estado de algunas de las instalaciones del centro y publicamos una entrevista en el último con su directora. La atención de nuestros lectores hacia los temas publicados desató en este caso un importante número de llamadas telefónicas que mostraban su disconformidad con algunas de las afirmaciones vertidas por la entrevistada, Angelina Casas. Conscientes del interés que despierta el tema nos hacemos eco de dichas quejas y reanudamos nuestro compromiso con la información.

El restaurante ubicado en Arties extiende una cordial invitación a todo aquel que desee disfrutar de su carta

## La Sal Gorda crece en calidad y prestigio

Si siguiendo la tradición de la cocina vasco-navarra, los productos de estas tierras y el mercado del día, Ignacio Martínez Galdón les sugiere... Con esta seductora frase, el cliente de La Sal Gorda, emblemático restaurante de Arties, es recibido en uno de los universos culinarios más prestigiosos de la Val d'Aran.

Desde que iniciara su andadura, allá en un mes de agosto de 1995, Ignacio Martínez y Teresa Carmona han cuidado todos los detalles dentro y fuera de la sala, con el propósito de que el comensal sorprenda su paladar y reconforte el espíritu. O viceversa. "Mi intención siempre ha sido la de ofrecer alternativas a la cocina que funciona en Aran desde hace muchos años. Teniendo en cuenta que soy un apasionado de la gastronomía vasca y la relativa cercanía de esa hermosa tierra, empecé a tomar como referencia su cultura culinaria". Y el tiempo le ha dado la razón en forma de éxito y reconocimiento. La Sal Gorda se ha convertido en cita obligada de políticos, periodistas y empresarios,



que pasan largas horas de tertulia a la lumbre de platos tan exquisitos como las angulas con huevos fritos de caserío, la ensalada de queso de cabra sobre verduritas o las milhojas a la manera de Ignacio con foie y verduritas. En definitiva, un destino gastronómico para mantener en la memoria y que obliga a reservar mesa para disfrutarlo.

El toque personal se percibe hasta en los más mínimos detalles. "Estamos haciendo un esfuerzo importante para que el personal que tenemos se forme en la casa y se haga con la cocina de la casa.

Algunos incluso han dejado de ser personal de temporada para echar raíces en el valle. Es una gran satisfacción", añade Ignacio Martínez que siempre se ha mostrado partidario de promocionar Arties y la Val d'Aran.

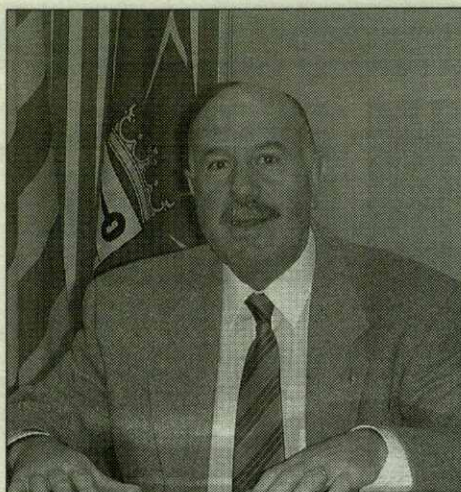
Si siguiendo con la línea de superación de La Sal Gorda, Ignacio Martínez, ha apostado fuerte este invierno por seguir sorprendiendo con nuevas delicias culinarias. Sólo es cuestión de dejarse llevar. Seguro que queda gratamente sorprendido.

R.F.

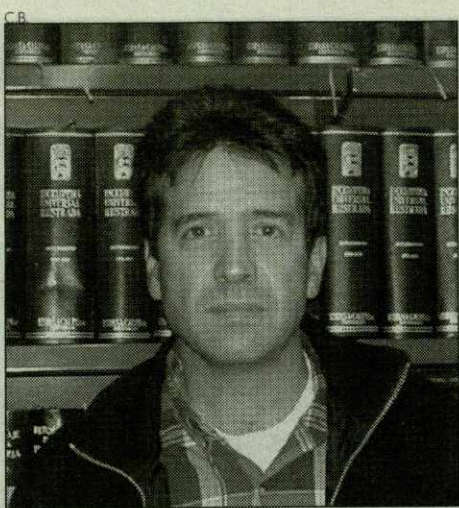


PUBLICIDAD

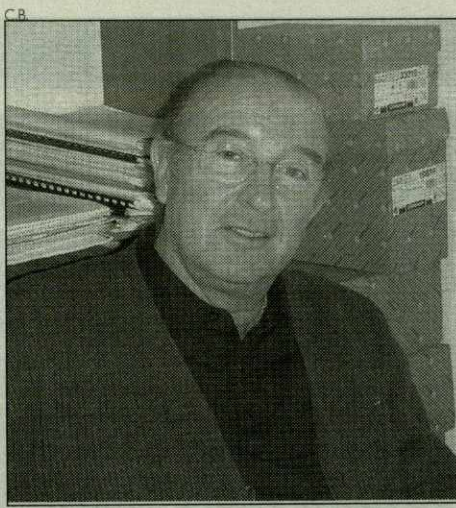




Carlos Barrera.



Paco Boya.



José Calbetó.

El nuevo sistema de financiamiento firmado por el Conselh provoca protestas

## Generalitat y Conselh acuerdan los presupuestos

**G**eneralitat de Catalunya y Conselh Generau d'Aran firmaron los nuevos presupuestos para los próximos cuatro años en la Val d'Aran. Para financiar las competencias transferidas, la Generalitat aportará al Conselh Generau 9.508.652 euros el año 2003, cifra que corres-

**"Nos faltaba tranquilidad económica y a partir de ahora la vamos a tener"**

pone a la valoración económica de todos los trasposos realizadas hasta el momento. Esta es una cantidad base que se incrementará cada año según el Índice de Precios de Consumo (IPC) de Catalunya. El acuerdo también prevé transferir el Conselh Generau 2.242.466 euros en forma de financiación complementario para desarrollar políticas propias que se actualizará en base al PIB de Catalunya.

Según el Sindic d'Aran Carlos Barrera, **"en cuanto a autogobierno y decisión estábamos bien, pero nos faltaba tranquilidad económica y a partir de ahora la vamos a tener"**. El propio Barrera declaró en rueda de prensa que se ha pretendido conseguir una fórmula de actualización clara y sencilla y que los beneficios fiscales para Aran van a ser evidentes a partir del próximo año.

Otra de las ventajas que, según Barrera, presenta este nuevo modelo de financiación es que, **"no necesitaremos aval en el caso de pedir un crédito al Institut Catalá de Finances. Nuestro aval es la Generalitat de Catalunya"**.

La decisión de firmar por cuatro años es, en palabras de Barrera, **"por si otro hipoté-**

**tico gobierno de Aran quisiera decidir otra forma de financiamiento, aunque creo que este es muy positivo y es difícil mejorarlo"**.

Por su parte, el principal partido de la oposición Unitat d'Aran, reconoce, por boca de su secretario general Paco Boya, que no están satisfechos con este acuerdo. **"Se ha ido muy de prisa con cosas que son demasiado importantes y la actitud de la Generalitat no lo ha puesto nada fácil"** declaró Boya. Para el secretario de UA, el modelo no es bueno y los criterios que se han utilizado pueden perjudicar seriamente a la Val d'Aran en el futuro. **"Los ingresos de la Generalitat han subido un 9 %. Si la partida de políticas propias se regula con respecto al PIB ya per-**

**"En unos años vamos a perder fuerza económica en relación a Catalunya"**

**deremos cerca de tres puntos, pero lo más preocupante es que la partida de competencias tiene como base reguladora el IPC y aquí podríamos estar hablando de seis puntos. Si lo multiplicamos por cuatro o cinco años, veremos que, en referencia a Catalunya vamos a perder fuerza"**. Por su parte José Calbetó, Presidente de Unión Democrática Aranesa, lamentó que el ejecutivo encabezado por Barre-

ra, **"se quiera echar flores ya que este financiamiento ya fue pactado el año 1998 con el apoyo de UDA. Si no hubiera sido por nosotros no se estaría ahora hablando de estos presupuestos"**. Calbetó señala que el voto de la oposición fue clave.

RUBÉN FLORES

Decisiones destacadas en el pleno

## Vielha prepara sus cuentas para 2003

**E**l Pleno del Ayuntamiento de Vielha aprobó en sesión extraordinaria el presupuesto para el ejercicio 2003 por un total de 3.968.000 euros. En el acto también se dio luz verde al acuerdo de permuta de bienes entre el Ayuntamiento de Vielha-Mijaran y el Ministerio de Fomento por el cual la actual vivienda y garaje del Ministerio situados en la calle Pas d'Arro pasarán a ser propiedad del municipio quien cederá una nave en el polígono industrial Mijaran y una vivienda en el centro

de Vielha. La adjudicación de los trabajos de carpintería en trece naves industriales y el tanatorio, más la ampliación de cuatro naves en el mismo polígono fueron igualmente aprobados. La empresa Vigesa, gestora del Palai de Geu, se adjudicó la concesión administrativa de 35 plazas de aparcamiento subterráneo en la finca municipal que se halla frente al Palai.

El quinto punto del orden del día, el referente a la declaración de los Ayuntamientos implicados en el trazado de



Los representantes en un momento del pleno.

la carretera Lleida-Frontera Francesa por la Val d'Aran, fue objeto de polémica ya que el enunciado podría dar pie a interpretaciones dudosas. Par evitar este extremo se propuso que en este punto se ratificara el acuerdo de los alcaldes de Aran de mejorar el trazado, eliminar los puntos

negros y repetir la propuesta aranesa de una vía segregada en lugar de una autovía, como pretende el Ministerio de Fomento.

Por último se aprobó la verificación del texto renovado del Plan Parcial número 3 de Vielha.

RUBÉN FLORES

### nuestrosbreves



El Rey y Álvarez Cascos en la prueba del trazado.

Avanzan las obras del AVE

## Viajar a Madrid en tres horas

**U**na de las principales repercusiones que las obras del AVE Madrid-Lérida va a tener es el acercamiento de la capital del país y su gran número de esquiadores al Valle de Aran. En poco más de tres horas podrá cubrirse la distancia entre el centro de Madrid y la localidad de Vielha. En la actualidad, el tiempo empleado en el mismo trayecto por un automovilista es de alrededor

de 5 horas sin tener en cuenta los atascos de entrada y salida de la capital que se producen todos los fines de semana. Este hecho debe impulsar notablemente la afluencia de visitantes hasta Aran. La línea, cuya entrada en funcionamiento estaba prevista para finales de diciembre, sufrirá entre uno y dos meses de retraso. Tiempo que necesitan los trenes alquilados a Alemania para su puesta a punto.

## Se inicia la perforación

**E**l trabajo de perforación del túnel ya ha comenzado, tal y como estaba previsto, a mediados del mes de noviembre. El "Jumbo", máquina perforadora, trabaja sin tregua con la compañía de las primeras nevadas. De momento el trabajo

es lento ya que el material es arcilloso. A partir del momento en que se empiece a trabajar el granito, la velocidad de la obra será sensiblemente más alta. Además este mineral servirá como elemento principal para elaborar hormigón.

### La carretera N-230 líder en puntos negros

**L**a N-230 permaneció cortada debido a un desprendimiento de rocas en el punto kilométrico 118,5 a la altura del pantano de Escalles. La circulación fue desviada por Pont de Montanyana y por Vin y Prevés. Se da la circunstancia de que, tan solo unos días atrás, este mismo punto fue protagonista al caer en el pantano una furgoneta con un solo ocupante que falleció en el accidente. Estos desgraciados sucesos coinciden con una propuesta no de ley que ha presentado el PSC en el Parlament de la Generalitat con el fin de mejorar la señalización.

### Curso de Manipulación de Alimentos

**L**a Escuela de Hostelería de Les actúa como Entidad de Formación de Manipuladores de Alimentos después de que el Director General de Salud Pública dio el visto bueno a esta iniciativa. En base a la normativa vigente es obligación de los empresarios del sector alimentario garantizar la formación de los manipuladores de alimentos en su lugar de trabajo. En la matrícula, que cuesta 30 €, se incluyen los derechos a examen y el dossier del curso. Para acceder a la titulación es necesario asistir a las clases y superar la prueba.

R.F.





Los más mayores también se preocupan de este tema tan polémico.



El día a día de Aran se halla expectante por esta iniciativa europea.

Como resumen de los artículos anteriores, recogemos la opinión de la calle sobre un tema que va a dar mucho que hablar

# Red Natura 2000.III Parte

Con este artículo cerramos la serie dedicada a un tema tan controvertido como es la propuesta europea de convertir algunas zonas de la Val d'Aran en espacio protegido como Parque Natural. Aran Información ha salido de nuevo a la calle para tomar el pulso del ciudadano de a pie y saber de primera mano que opina acerca de esta propuesta y de todo lo que comporta.

Cabe decir que la labor de este periódico ha sido bien recibida por la práctica totalidad de los encuestados que han visto en los artículos previos un poco de luz en medio de este laberinto de informaciones contrapuestas. "No se, si que oyes cosas pero mi parecer es que con lo del periódico más o menos nos hemos enterado de lo que quieren hacer". Una vez aclarados los conceptos viene el momento de recoger las opiniones perso-

nales. Escogiendo una muestra variada de población, les hemos formulado las mismas preguntas que a los representantes políticos en el número anterior: 1. ¿Qué opina sobre la propuesta?

2. ¿Cree que la Val d'Aran y los ayuntamientos perderán autogobierno? Y 3. ¿Qué le parece la reintroducción del oso en Aran?

## AUTOGOBIERNO

Es el aspecto en el que todos los entrevistados coinciden. Los matices vienen después, al analizar el grado de autonomía que se juegan las instituciones aranesas. "Hombre yo creo que algo siempre pierdes pero si es para bien tampoco es tan grave". En el otro bando, un aranés entrado en edad que se muestra contrario a la propuesta Red Natura 2000, "¿Qué si perdemos autogobierno? Eso no lo dudes. Primero nos lo ponen muy

## Entre las personas sondeadas en el valle de Aran se ha detectado una oposición a la introducción del oso

bonito y seguro que luego no nos dejan cazar ni nada". Un joven entrevistado en el Baix Aran lo tiene muy claro. "No se porque la gente se opone. A fin de cuentas se trata de espacios que no se utilizan para nada. Lo que se tenía que proteger ya está destruido y esto es solo un lavado de imagen de la Generalitat y el Conselh". Su compañera no está de acuerdo. "Es verdad que se han hecho atrocidades pero lo del Parque Natural hará que conservemos lo que queda. Además es un símbolo de calidad del valle y puede traer turismo de gente que le gusta la naturaleza".

El tema del autogobierno está claro pero sigue acaparando corrientes de opinión diferentes en una proporción equilibrada.

Quizá la pregunta que más

opinión general	
<p>No es que sea pasotismo, pero a un 70 % de los encuestados no les interesa demasiado el tema. Con frases como, "esto es politiquero" o "los de siempre con sus rollos", la primera impresión es que al personal no le importa mucho lo que tiene que ver con la propuesta Red Natura 2000. Pero al hurgar, la cosa toma otro color y los encuestados empiezan a implicarse un poco más. "A ver, no es que no me interese, lo que pasa es que sabes lo que te dicen pero no sabes lo que harán de verdad", comenta un vecino de Arties un tanto cauto sobre lo que dará de sí el tema. "Yo creo que es importante que sepamos de que va la cosa</p>	<p>porque sino luego no tienes derecho a reclamar nada. Y estamos en una democracia ¿no?". Con estas palabras una madre de familia daba fe de que algunos desean implicarse. El porcentaje restante se reparte entre los que tiene las cosas claras a favor y en contra del proyecto. "A mi me parece muy bien que se proteja el valle porque sino esto nos lo vamos a cargar". "¿A que tienen que venir de fuera para decirnos lo que tenemos que hacer? El valle siempre lo hemos conservado bien los araneses". La cara y la cruz de las sensibilidades en la Val d'Aran.</p>

ampollas levanta. Ya no estamos hablando de un paraje o de un número de hectáreas. Hablamos de un ser mítico o maldito en los Pirineos, dependiendo del prisma con el que se vea. "Yo siempre he estado a favor del oso. Me parece que los ganaderos deberían cuidar el ganado como siempre se ha hecho: apriscos en condiciones y perros pastores adecuados a la tarea. Lo que pasa es que es muy fácil tener al ganado en la montaña y no preocuparse y si pasa algo ir de víctimas". Una respuesta del todo radical

que encuentra pronto réplica. "Eso no es así. Tener vacas o cabras u ovejas tiene mucho trabajo y no es cuestión de que venga el oso y te destruya el ganado. No puedes tener perros, ¿quién los adiestra? ¿Quién les da de comer? El ganado come hierba pero tres o cuatro perros mastines necesitan comer pienso o carne y tienes que estar todos los días con ellos. Así no te merece la pena". También los hay que tienen una imagen más pragmática. "Aquí toda la vida ha habido osos y se podía

vivir. Pero como dan dinero, muchos dicen que les han matado las vacas el oso y, a lo mejor, se han despeñado". Habida cuenta de los resultados es evidente que el futuro de esta propuesta dará mucho de sí. Desde Aran Información haremos el seguimiento oportuno así como la repercusión que tenga en la población aranesa. Solo cabe decir que nuestro correo, tradicional y electrónico, queda a disposición de la opinión de los lectores.

R.F.

**TAROT DE ANA**

Te abra tus caminos

Máxima seriedad 906 245 068

**La Perruqueria**  
Antonio Casals

Dona Home

Pas d'Arró, 29 • T. 973 641 415 • 25530 Vielha  
Pietat, 4 • T. 973 648 145 • 25550 Bossost  
Hotel Tuc Blanc • T. 973 644 350 • Baqueira Beret

**BODYSPORT**

Aptos. SAPPORO II - Tel. 973 640 444 - 25530 VIELLA (Val d'Aran)

**HOUSE - ARAN**

**LIMPIEZAS Y SERVICIOS DEL HOGAR**

Pas d'Arro, 25 bajos - Local 1  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Telf.: 973 641 522  
Telf.-Fax: 973 641 852

**INMOBILIARIA**

Flors Floretes

**Bon Nadau**

Centre Comercial Caprabo  
Ctra. França, s/n  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45 - Fax 973 64 10 10

**MTU**  
Materu

C/ Castiero, nº9  
VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 00 95



La educación de la Val d'Aran a examen

# El futuro de los centros docentes

La Val d'Aran recibió la visita de Emili Pons, Director General de Centros Docentes y al Ramón Alturo, Delegado Territorial. La jornada comenzó con una reunión previa en el Conselh Generau d'Aran donde repasaron la agenda del día con el Sindic Carlos Barrera. Posteriormente se trasladaron hasta la localidad de Salardú donde se entrevistaron con el alcalde del Naut Aran Víctor León, quien les acompañó por el CEIP Losaron de Arties. Este centro educativo ha sido posible gracias a la aportación del Ayuntamiento que representa León.

Seguidamente Pons y Alturo visitaron las obras del CEIP de Es Bordes que, con un presupuesto aproximado de 360.000 euros, prevé abrir sus

puertas en un año.

En el municipio de Les, su alcalde Emili Medán acompañó al Director General y al Delegado Territorial hasta el CEIP Alejandro Casona que está siendo objeto de una total reforma valorada en 6.000.000 euros, con objeto de dotar a Les de un centro de enseñanza digno.

La rueda de prensa cerró el programa de visitas por la Val d'Aran. En la comparecencia ante los medios informativos, Carlos Barrera, hizo un breve resumen de lo que hasta el momento había sido la jornada subrayando que la intención primordial de este encuentro: **"Es el de intercambiar proyectos, puntos de vista y analizar los diferentes compromisos pendientes, así como abordar los**



Emili Pons, Ramón Alturo y Carlos Barrera en rueda de prensa ante los medios.

proyectos inminentes".

En su intervención Ramón Alturo quiso destacar los convenios existentes con el Ayuntamiento de Vielha con respecto a las reformas necesarias en el CEIP Garona y anunció la existencia de un anteproyecto para el IES Aran. En este último aspecto señaló la intención de convocar a los afectados en breve y darles a conocer los detalles del estudio técnico. Dicho encuentro tendría lugar en pocas sema-

nas. Posteriormente tomó la palabra el Emili Pons que contestó las preguntas referentes a la Escola d'Ostelaria de Les. Según Pons la escuela está haciendo un buen trabajo y eso se ha plasmado en el incremento del número de alumnos este año. Sobre la posible ubicación del centro dijo que este extremo no sería el detalle más importante y que el proyecto de utilizar parte de la residencia de estudiantes es, por el momento, lo

más viable desde el punto de vista técnico.

Emili Pons afirmó que habían tenido una conversación franca con Medán y que todas las partes coincidían en apuntar que la máxima prioridad es el de que la Escola d'Ostelaria se halle en un lugar digno, funcione con toda normalidad y arraigue en la Val d'Aran.

RUBÉN FLORES

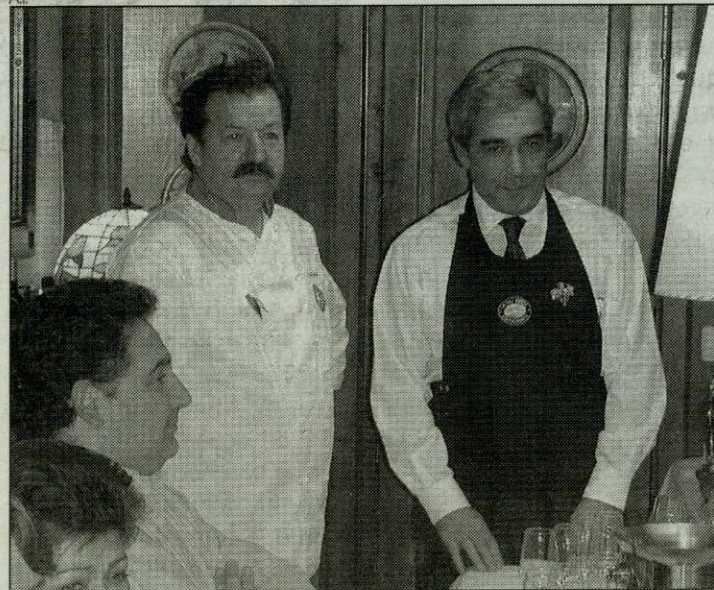
Arties es protagonista de la primera Cata de Vinos Españoles

## La Sal Gorda promociona el vino

En el primero de una serie de actos enmarcados en la celebración de su octavo aniversario, el restaurante "La Sal Gorda" de Arties, organizó la Primera Cata de Vinos Españoles. El maestro de ceremonias no fue otro que el respetado sumiller Pascual de La Iglesia. Con un currículum impecable de La Iglesia está vinculado al mundo del vino desde hace más de 20 años lo que, añadido a sus múltiples participaciones en catas de prestigio, lo convierte en una de las referencias vinícolas

del país. Según Pascual de La Iglesia, **"Para esta profesión se requiere un contacto permanente con todas las novedades y estás continuamente aprendiendo"**. Acerca del panorama actual del vino en España de La Iglesia afirma que: **"estamos en una renovación permanente y no es presuntuoso asegurar que nos hallamos en una posición de honor de la lista de vinos más apreciados por todo el mundo"**. Actualmente de La Iglesia es el maitre y sumiller

del reconocido restaurante madrileño "Caserón de Araceli". Durante la cata se probaron 11 caldos provenientes de diversas denominaciones de origen españolas y de países como Chile o Australia. Pascual de La Iglesia disertó ante los presentes acerca de las cualidades de cada vino así como los rasgos de color, olor y sabor que pueden reconocerse en la cata. En el acto de inauguración Ignacio Martínez, propietario de "La Sal Gorda", aseguró que en estos ocho años de



Ignacio Martínez y Pascual de la Iglesia durante la cata.

vivencias en la Val había intentado combinar culturas culinarias que fueran novedosas en Aran y que el resultado era satisfactorio dada la gran aceptación que sus clientes

han mostrado. Añadió que: **"no nos vamos a estancar y ya estamos trabajando por consolidar nuestra calidad en el mercado"**.

R.F.

nuestrosbreves

### Premios en aranés

El Departamento de Cultura del Conselh Generau d'Aran convoca los premios literarios Mossen Condò Sambeat en su XIII edición y el III Premio Aran de Literatura. Ambos se fallarán en la primavera del próximo año 2003. El Premio Mossen Condò está dirigido a los niños y jóvenes y el Aran de Literatura a escritores mayores de 18 años. Los concursantes se pueden presentar en las categorías de narración y poesía y escribir en cualquiera de las variantes dialectales de la Lengua Occitana.

### Técnicos Deportivos

Ya se ha puesto en marcha, en la Escuela de Técnicos Deportivos de Salardú, el bloque común del primer nivel con un total de 35 alumnos. Los bloques en que se divide el curso son: Teoría de todos los deportes, Metodología de la práctica, Informática, Historia de Aran y Aranés. Una vez aprobado el primer y segundo nivel el alumno se acredita como Técnico Deportivo de Esquí y con el tercer nivel recibe el título de Técnico Superior.



Durante las clases.

### Hablarán en aranés

Un total de 18 agentes de los Mossos de Esquadra desplegados en la Val d'Aran han comenzado el curso del nivel A1 de aranés. Esta iniciativa de la comisaría de Vielha ha contado con la colaboración del Conselh Generau d'Aran y la Dirección General de Ciudadanía de Barcelona. El sargento de los Mossos d'Esquadra Manel Sancho aseguró que: **"Esta es una manera de integrarnos en Aran"** y avanzó la posibilidad de que en el futuro se tramiten las actas en aranés. Uno de los proyectos de los Mossos es dar conferencias en aranés en las escuelas.

R.F.

**AQUÍ PUEDE IR  
SU PUBLICIDAD  
LLAMANDO  
AL TELÉFONO  
974 313 049**

**ARAN SERVICE**  
SU INMOBILIARIA EN  
EL VALLE DE ARÁN  
SERVICIOS DE LIMPIEZA  
**973 641 728**  
C/ Aneto, 6 - 1º 3ª Vielha

Abierto todos los días  
Tallas especiales hasta la 64  
**MAINADERA**  
Tel. 973 647 202 - LES - Valle de Arán

**MAPFRE**  
FERNANDO RAMOS  
Ctra. De Gauss, 2 Edif. Creu de la Neu, local 12-B  
25530 VIELHA - Tel. 1 Fax: 973 643 232  
e-mail: ramosf@mapfre.com

**Jonerik**  
LAUARIA - BUGADERIA  
NETEJA EN SEC - PRESSING  
LAVANDERIA - TINTORERIA  
Abierto todo el año  
LABORABLES DE 8 A 8 h. / FESTIVOS DE 9 A 2 h.

**Mateu**  
DESCUENTOS EN ROPA 30%  
Avda. Castiero, 9 y 15  
Telf. 973 640 095  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

**Sapporo Cabestany**  
FELICES FIESTAS  
Su Inmobiliaria amiga  
Sapporo - Edificio Pradets - Tel. 973 640 891  
Telefax: 973 640 376 - 25530 VIELHA  
sapporo@interbook.net

**Casa "Don Gennetto"**  
Avda Pas d'Arró, 25 Local 5  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel: 64 28 90

**optica aran**  
Isabel Martínez Corriá  
Av. Pas d'Arró, s/núm. 25530 Vielha  
Tel. 973 640 300 - Fax 973 641 474

**Gérard TAILLANDIER**  
Dr. en Cirugía Dental  
Dr. de la universidad Paul Sabatier  
Ex asistente de la Universidad de Toulouse  
Especialista en Implantología y Periodoncia  
Col. n° 3943  
C/ Aneto, 7 Bajos 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 12 79



nuestrosbreves

## Aran por el Sahara

La sección aranesa de la Asociación Catalana de Amigos del Pueblo Sahariano (ACAPS) marchó hasta Tindouf, Argelia con el propósito de hacer entrega de un frigorífico de 40 metros cúbicos. Este proyecto permitirá al campamento sahariano guardar en buenas condiciones los alimentos y medicamentos que reciben de las organizaciones humanitarias. El frigorífico ha estado subvencionado por instituciones aranesas, ribagorzananas y de los Pallars.



## Puntos de venta de A.I

En la plaza Francesc Macià de Barcelona, en plena Avenida Diagonal, se encuentra el restaurante y quiosco de prensa La Oca. Este transitado lugar es uno de los puntos de venta que Aran Informació tiene repartidos por España y Francia. El encargado nos comenta que el periódico aranes goza de bastante popularidad entre algunos clientes habituales.

Les quiere cobrar protagonismo en las próximas fiestas navideñas alternando tradición, artesanía y promoción cultural

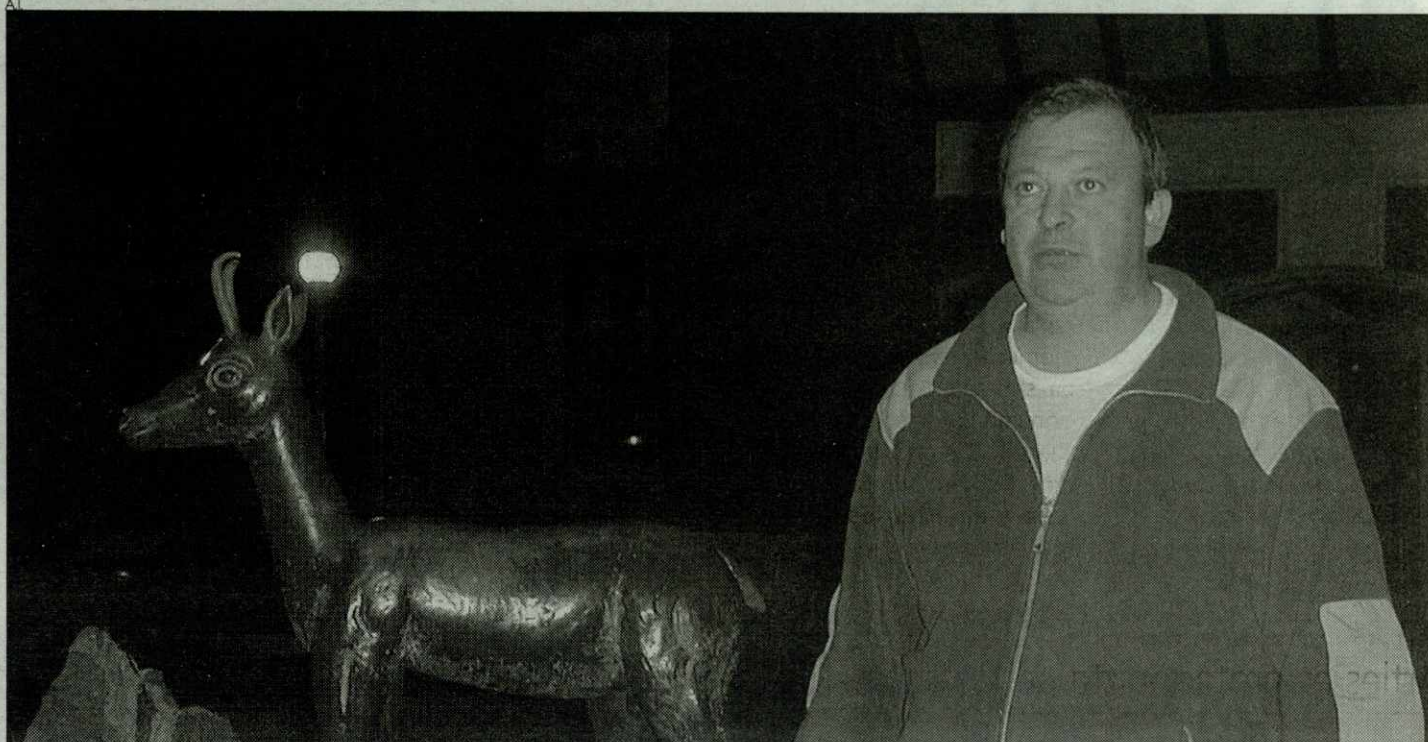
# Feria de Navidad en Les

A partir de estas fechas son muchos los que miran la Val d'Aran desde una única perspectiva, la nieve. De hacerlo así, es posible que se pierdan muchas de las posibilidades que, como alternativa cultural y tradicional, ofrece el Baix Aran. Concretamente los días 7 y 8 de diciembre, Les albergará la Feria de la Purísima dedicada al mercado artesanal y navideño. Esta es una iniciativa de la Comisión de Fiestas de Les que lleva siete años celebrándose. Toño Cambronero es uno de sus impulsores y relata que la idea surgió leyendo un libro que hacía mención de las antiguas ferias de ganado y artesanía que se llevaban a cabo en Les. "Empecé a pensar que sería bueno traer a los artesanos de Francia, con los que desde siempre había buenas relaciones comerciales, para montar una feria aprovechando el puente de la Purísima ya que vienen muchos turistas y gente que prepara sus segundas viviendas para la temporada de esquí". Con el apoyo y promoción del Ayuntamiento de Les la idea tomó forma y se viene consolidando de manera paulatina.

En los últimos años se ha visto un notable incremento en visitantes y feriantes, procedentes de Francia, Catalunya y Aran. En los puestos se podrán encontrar productos típicamente navideños como los artículos para el pesebre

o el clásico árbol de navidad, además de los capones, ocas, pavos y productos artesanales diversos como mermeladas, embutidos, quesos y patés típicos de la región. De manera práctica Toño Cambronero destaca los puestos dedicados a la maquinaria agrícola y de ferretería. "Los precios de los comerciantes venidos de Francia quizás son solo un poco más bajos, pero es mucho mejor que tener que ir a Lleida. Aquí coges el coche y en media hora te plantas en el taller a ver si ya te han reparado la máquina o lo que sea. El servicio post-venta que nos ofrecen los franceses es muy interesante y hay que tener en cuenta que padecemos el mismo clima y eso en las máquinas y en los motores se nota". La cercanía de los proveedores y el tradicional intercambio con el país vecino ha hecho que muchos se replanteen la posibilidad de incrementar el mercado mutuo. Toño cree en este aspecto como fundamental para el futuro de Aran y este mercado es prueba de ello.

Como la meteorología ya será cruda, la feria se celebrará en la sala de fiestas y en el aparcamiento adjunto donde los asistentes podrán disfrutar de un vaso de "vin caud" o vino caliente. Toño Cambronero describe la forma de elaborarlo: "Se mezcla vino con azúcar y frutas del bosque. Se le



Toño Cambronero invita a disfrutar de la feria de Navidad de Les.

añade un poco de ron y se prende para quemar el alcohol. Después se sirve bien caliente y te quita todo el frío que puedas tener".

El alcalde Emili Medán lanza una cordial invitación a todos los que quieran disfrutar del calor de Les: "Hacemos un gran esfuerzo con iniciativas de este tipo y creo sinceramente que se aprecian dentro y fuera del pueblo. En este caso, la Feria de la Purísima se encuentra en unas fechas muy especiales y quiero hacer un especial hincapié para que todos los que lo deseen vengan

y se sientan bienvenidos". Esta es una buena propuesta para cargar la despensa y entrar en calor en uno de los puntos de Aran que muchos aún deben descubrir.

### ERA SOCA DE NADAU

Antiguamente, cuando las casas tenían por único sistema de calefacción el fuego, existía una tradición directamente relacionada con el famoso Haro. El cabeza de familia elegía un gran pedazo de madera especialmente complicado de prender, solía ser alguna raíz de haya. Tras dejarlo secar unos días, el tronco en cuestión se mimaba e incluso

se le tapaba con una manta, además de hacerle una o varias cruces con el hacha o cuchillo para cristianizar este rito pagano. Más tarde lo ponía en el fuego de la casa la noche del 24 de diciembre, la noche más larga del año, e intentaba que el leño prendiera hasta fin de año. Al igual que el Haro, se le suponían poderes extraordinarios como el de ahuyentar a los malos espíritus o garantizar buenas cosechas. Además, las mujeres que querían quedar en estado, se acercaban a la lumbre de aquel fuego para procurarse fertilidad.

En el transcurso de los años y con la llegada de

métodos más sofisticados de calefacción, se fue olvidando esta costumbre. Pero recientemente el Conselh de la Vila, compuesto por los representantes políticos y sociales de Les, impulsó de nuevo esta tradición de manera comunitaria. En estas fechas se puede ver ardiendo "era soca" en la plaza justo después de la misa del gallo, la noche del 24 de diciembre. Actualmente, el rito se viste de fiesta y se alternan buenos deseos con una reconfortante chocolatada.

RUBÉN FLORES

El ayuntamiento de Les, les desea



felices fiestas y próspero año

Bon Nadau





Toda la fuerza de la nieve y el encanto del turismo de interior están esperándote en Aragón. ARAGÓN. Fuerza Interior.

**Turismo  
de Aragón**

**4**  
**aragón**  
Fuerza Interior

**GOBIERNO  
DE ARAGON**



Nos acercamos al Servicio de Guías Culturales de la Val

## El Románico de la Val d'Aran engancha

Uno de los impulsos de especial énfasis en el panorama turístico de la Val d'Aran ha sido el de potenciar el turismo cultural del valle. Teniendo en cuenta la estrecha vinculación que hace el público en general de Aran como destino de deportes de invierno y la consecuente puesta en marcha de recursos que potencien la desestacionalización, el Departamento de Patrimonio del Conselh Generau d'Aran ha creado un Curso de Formación de Guías del Patrimonio Aranés.

Actualmente el Servicio de Guías está compuesto por dos personas, Mónica Rodríguez y Rosa Tremosa. El proceso de formación es continuo y está

supervisado por la directora del Archivo Histórico de la Val d'Aran, Mari Pau Gómez. Además de la preparación técnica son conscientes de la importancia que tiene un trato agradable y correcto con el público.

Rosa Tremosa nos explica que el perfil del visitante varía en función de los horarios y las iglesias que visita. **"No es lo mismo el que entra a una iglesia a propósito que el que está de paso y, al ver las puertas abiertas se mete"**. Su compañera Mónica Rodríguez subraya este hecho. **"Es verdad y en algunos casos les choca un poco que se tenga que pagar entrada pero lo entienden cuando se lo**

**explicas"**. Mónica Rodríguez añade que: **"La iglesia más visitada es la de Arties precisamente porque está en la carretera y muchos curiosos se acercan al ver las puertas abiertas"**.

Lo que más les ha sorprendido es que hay grupos de turistas que vienen a la Val a propósito a ver el patrimonio románico aranés. **"Algunas personas han planificado sus vacaciones para hacer la ruta románica y vienen visitando otros lugares que tienen un patrimonio románico importante"**, asegura Rosa Tremosa. Su compañera Mónica Rodríguez lo corrobora y añade un contundente, **"¡Es que el románico engancha!"**.



Mónica Rodríguez y Rosa Tremosa frente al Museo de Vielha

Este año la meteorología ha sido la protagonista pero no se puede decir que haya influido de manera negativa en el número de visitas. **"En algunos casos la gente ha optado por no ir a la iglesia planeada por la lluvia pero otros han aprovechado el mal tiempo para hacer turismo cultural"**, afirman las guías.

Lo que si es una realidad es que el visitante agradece y mucho un servicio guiado que le explique lo que está viendo. Sin duda alguna el entorno del Patrimonio Cultural Aranés ha sabido dar en el clavo para revitalizar un marco turístico de especial importancia para el desarrollo de la Val d'Aran todo el año.

RUBÉN FLORES

### nuestrosbreves

Iglesia de Arties

### Museo embrujado

Desde el 29 de noviembre de 2002 hasta el 2 de febrero de 2003 se podrá ver en la Iglesia de Sant Joan de Arties una exposición dedicada a la Brujería. En esta muestra se desvelan diversos aspectos del enigmático mundo de las brujas de la Europa mediterránea y central entre los siglos XVI y XX. La exposición reúne piezas insólitas de un coleccionista italiano de comienzos del siglo pasado, entre las que se pueden encontrar recetas de pócimas mágicas, reliquias, hadas, momias e instrumentos de tortura.

R.F.

# ROCARD

EL PARAÍSO DE LA PRODUCCIÓN  
ARTESANAL ESPAÑOLA

AL SERVICIO DE LA CASA, DEL JARDÍN, DE LA DECORACIÓN,  
DEL REGALO Y DE LOS RECUERDOS

ABIERTO TODOS LOS DÍAS DE 9 A 20 h.

Ctra. de Francia LES (Val d'Aran) • Tel. 00 34 973 648 053 - Fax: 00 34 973 647 269 • rocard@arrakis.es

## LAS MEJORES CHICAS AHORA EN VIELHA

### Petit hotel des Arts

Abierto todos los días de 17 a 03 horas. Estamos en C/Palha, 15  
[www.belnuit.com](http://www.belnuit.com)

**muebles lemus**  
TAMARITE DE LITERA

Ahora en muebles Lemus, con la compra de uno de éstos conjuntos de sofás 3 + 2 regalamos un scooter eléctrico

Muebles Lemus. San Vicente de Paul, 9. 2250 Tamarite de Litera (Huesca)  
Tel: 974 42 05 30. Fax: 974 42 06 55

**PUNTOS DE VENTA**  
**aran**  
INFORMACIÓN

**LLEIDA**

- Quiosco Estación Renfe
- Quiosco Estación Autobuses

**BARCELONA**

- Quiosco Portal del Ángel

**LA OCA**

**MADRID**

- Puerta del Sol

**SAINT BERTRAND**

- Les Olivetains

**LUCHON**

- Maison de la Presse

**SAINT GAUDENS**

- Maison de la Presse

**COMERCIAL M. Y M.**  
PROFESIONALES DEL HOGAR

**¡NOVEDAD!**

**HOCO**

MOBILIARIO DE COCINA  
BAÑOS  
REVESTIMIENTO DE SUELOS Y PAREDES  
AZULEJOS, GRANITOS Y MÁRMOL  
CARPINTERÍA EXTERIOR  
MATERIALES DE FONTANERÍA Y CALEFACCIÓN  
ALQUILER Y VENTA DE MAQUINARIA INDUSTRIAL Y FERRERÍA

**LA VENTANA DE P.V.C.**

PUERTAS, VENTANAS Y DECORACIÓN  
DISEÑO DEL COLOR Y DEL ACABADO  
MONTAJE A LA MEDIDA Y AL PISO  
QUANTITATOS DE COLAROS  
DISEÑO IMPRIMIDA

Polígono Industrial Mijaran, nave 6, - 25530 - VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 19 68 - Fax 973 64 21 03 [maneromelero@jazzfree.com](mailto:maneromelero@jazzfree.com)



# Francia



Como resumen de los artículos anteriores, recogemos la opinión de la calle sobre

## Senda en Saint Gaudens

Desde el 29 de noviembre hasta el 1 de diciembre se celebrará en el Recinto Ferial de Saint Gaudens el IV Salón de Ecología y Medio Ambiente. Dicho certamen contará con una gran representación institucional y empresarial española, entre los que destacan la Institución Ferial de Barbastro. También presentarán sus proyectos y servicios la empresa catalana NORKTELE, dedicada al desarrollo de la energía solar, la Asociación de Estudios Geobiológicos, GEA, de Valencia y la Asociación para el Desarrollo Endógeno de Almazán y otros Municipios de Soria.

Otras exposiciones que están en la agenda son el PIREGOURMET, Salón de Productos Agroalimentarios de Calidad, que se celebrará el próximo mes de mayo de 2003 en el mismo Recinto Ferial de Saint Gaudens. Además ya se ha llegado a un acuerdo para seguir alternando SITP ESPACIO PIRINEOS, Salón Internacional del Turismo Pirenaico, los años pares en el Parque Ferial de Tarbes y los impares en el recinto Ferial de Barbastro.



## Agenda en Haute-Garonne

Del 1 de diciembre al 6 de enero  
SAINT GAUDENS  
Patinaje  
Patinar en la plaza de la Iglesia.  
Ayuntamiento: 05 61 94 77 61 - 05 62 00 81 53

Del 5 al 8 de diciembre  
SAINT LYS  
Salón del Libro. Espacio Gravette  
Ayuntamiento: 05 62 14 71 71 - 05 62 23 76 05

7 de diciembre  
MONTESQUIEU VOLVESTRE.  
Halle Gourmande.  
Mercado navideño con la presencia de Papá Noël.  
Cámara de Agricultura  
05 61 90 43 91

Del 7 al 29 de diciembre  
TOULOUSE  
Mercado de Navidad. Plaza del Capitole.  
Productos de la tierra y artesanos.  
Ayuntamiento: 05 61 22 24 92

8 de diciembre  
VILLEMUR SUR TARN  
Mercado de Navidad. En la Tour de la Défense y Plaza C. de Gaulle.  
Exposición, venta de productos de la tierra, productos locales, pintura y artesanía.  
Entrada gratuita. Con la presencia de Papá Noël.  
Oficina de Turismo: 05 34 27 20 60

8 de diciembre  
REVEL  
Mercado de Navidad. Plaza Philippe VI de Valois  
Comisión de la Patte d'Oie: 05 61 27 69 66

Del 11 al 28 de diciembre  
REVEL  
Revel en Fiesta. Plaza Philippe VI de Valois  
Animaciones callejeras, el pueblo de Papá Noël, atracciones gratuitas, paseos en calesas, ...  
Comisión de fiestas: 05 62 18 71 40 - 05 34 66 40 77

Del 14 al 15 de diciembre  
MURET  
Mercado Artesanal de Navidad. Sala de Fiestas.  
3ª Edición. Mercado de artesanos y creadores. 40 stands: pintura sobre seda, alfarería, pintura, bordados, decoración, miel de l'Ariège, ...  
Asociación Cultural: 05 61 51 08 37

Del 14 al 15 de diciembre

MAZÈRES SUR SALAT  
Mercado de Navidad en Comminges. Sala 1º de Mayo.

Exposición artesanal, productos de la Navidad. Espectáculos callejeros (peluches gigantes, música...), jornadas de puertas abiertas. Musée Lacroix, espectáculos y animaciones para niños, talleres para todos (maquillaje, caricaturas, caligrafía...). Salón del libro.  
Mazères Animaciones: 05 61 97 48 22

15 de diciembre  
REVEL  
Navidad en Revel y Brocante de Noël. Plaza Philippe VI de Valois  
Todos los comercios abiertos, espectáculo callejero, leña navideña gigante, vino, espectáculo de clausura a las 18,00h.  
Oficina de Turismo: 05 34 66 67 68 - 05 34 66 40 77

15 de diciembre  
LE FALGA  
Mercado de Navidad.  
Mercado tradicional con la presencia de Papá Noël, venta de productos regionales y artesanos... (regalos, ...). En esta ocasión, podrán ustedes mismos escribir las cartas de felicitación.  
Ayuntamiento: 05 61 83 02 35

15 de diciembre  
VERFEIL  
Mercado Artesanal  
Oficina de Turismo: 05 61 35 88 84

21 de diciembre  
RIEUX VOLVESTRE  
Mercado de Navidad "La Journée des Lutins". Plaza de la Halle.  
Pequeño mercado de Navidad, con artesanía y expositores. Con el "Regalo Especial Navideño". Presencia de Papá Noël y animaciones callejeras.  
Oficina de Turismo: 05 61 87 63 33

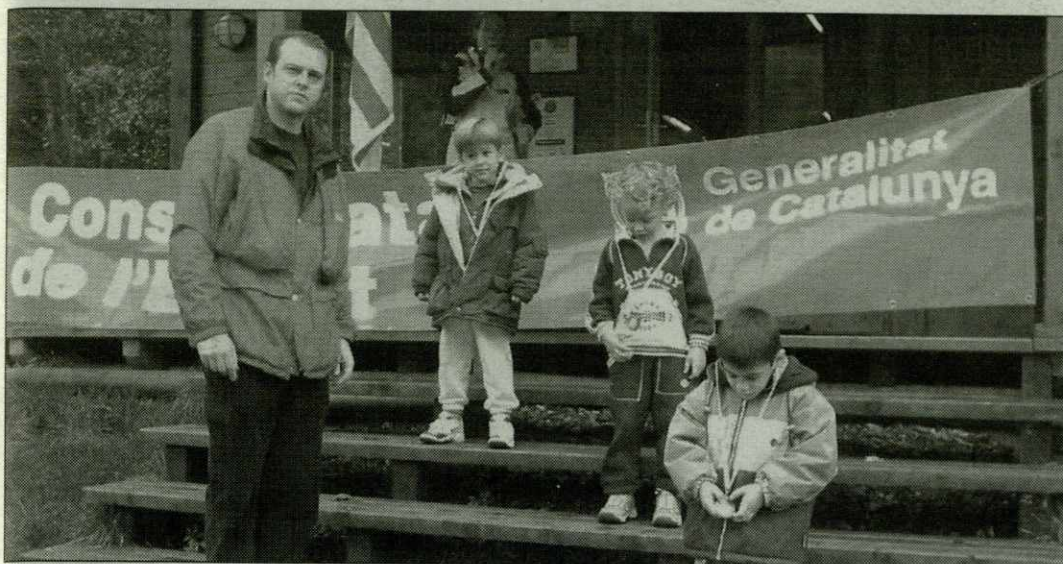
21 de diciembre  
L'ISLE EN DODON  
Fiesta de Navidad Infantil  
Las animaciones darán comienzo a las 10,00h. con un taller de fabricación de objetos navideños. Mientras, en el tradicional mercado del pueblo, se encontrarán los niños con Papá Noël (entrega de bombones y pequeños detalles).  
Oficina de Turismo: 05 61 94 53 56 a 10h

**LVGDVNVM  
CONVENARVM**

**COMMINGES**

SI VOUS VOULEZ  
FAIRE DE LA  
PUBLICITÉ  
AVEC NOUS:  
**+34 974 313 049**





Podium de la categoría pollitos del cross de Les.

Participaron 152 atletas de cuatro comarcas catalanas

## La fase intercomarcal del cross de Les

Se celebró el 10 de noviembre de 2002 y participaron 152 atletas. Las comarcas participantes fueron: Val d'Aran, Alta Ribagorça, Pallars Jussà, Pallars Sobirà y los centros escolares que enviaron deportistas de la Val d'Aran fueron:

Centros de otras comarcas:

- C.E.I.P. Sort.
- C.E.I.P. Rialp
- I.E.S. Tremp
- Club Atletisme Ribagorça.
- Categorías participantes:
- Pollitos
- Pre-benjamines
- Benjamines
- Alevines
- Infantiles
- Cadetes
- Juveniles

El Conselh Esportiu dera Val

d'Aran, con la colaboración del Conselh Generau d'Aran y el ayuntamiento de Les, juntamente con l'Agrupació Territorial de Consells Esportius de les Comarques de Lleida y con el apoyo de la Representación Territorial en Lleida de la S.G.E. organizan la fase intercomarcal de cross de "Jocs esportius Escolars de Catalunya".

A.I.

### nuestrosbreves

## El Palai es para los niños

Casi 1000 niños acuden al Palai de Geu de Vielha para practicar alguna de las variantes deportivas que allí se ofrecen. Venidos de todos los puntos de la Val d'Aran, Montanuy, Pont de Suert y la Alta Ribagorça, aprenden a nadar o perfeccionan su estilo. También hay adultos que acuden al Palai con este mismo objetivo y se desplazan semanalmente desde



Aspectos lúdicos y deportivos en el Palai de Geu

localidades como Barruera, Vilaller, y Esterri d'Aneu.

La Escuela de Fútbol también goza de gran demanda y supera ya los más de 100 niños inscritos. En la Escuela se les ofrece formación en base a su edad y categoría. El resultado evidente son las

diversas competiciones en las que participan los integrantes de esta escuela.

Otras actividades como aeróbic, kárate, patinaje, psicomotricidad y aikido, amplían el abanico de opciones para niños y adultos.

## Los socialistas de Val d'Aran

El Secretario de Organización del Partit dels Socialistes de Catalunya, Joan Rancel, visitó la Val d'Aran con motivo de la inauguración del nuevo local que tiene la sede del partido en Vielha, frente al Palai de Geu. Rangel quiso aprovechar la visita para reunirse con los responsables de la ejecutiva y los militantes araneses.

## El PP se reúne en Vielha

Rafael Luna, Secretario General del PP en Catalunya, visitó la Val d'Aran con el propósito de mantener una reunión ordinaria con los militantes del Partido Popular en Aran. Luna manifestó ante los medios convocados, que se está haciendo un especial seguimiento de la confección de listas en toda Catalunya en vista de los próximos compromisos electorales.

## Nueva Oficina de Joenessa

El nuevo emplazamiento de la Oficina de Joenessa quedó oficialmente inaugurado en los bajos del Palai de Geu, con la presencia de la Secretaria de Joventut de la Generalitat de Catalunya, Rosa María Pujol y el Síndic d'Aran, Carlos Barrera. En su intervención, Rosa María Pujol, quiso tener palabras de encomio por la iniciativa de este nuevo local.

# aranINFORMACIÓ

## CRECE EN INVIERNO



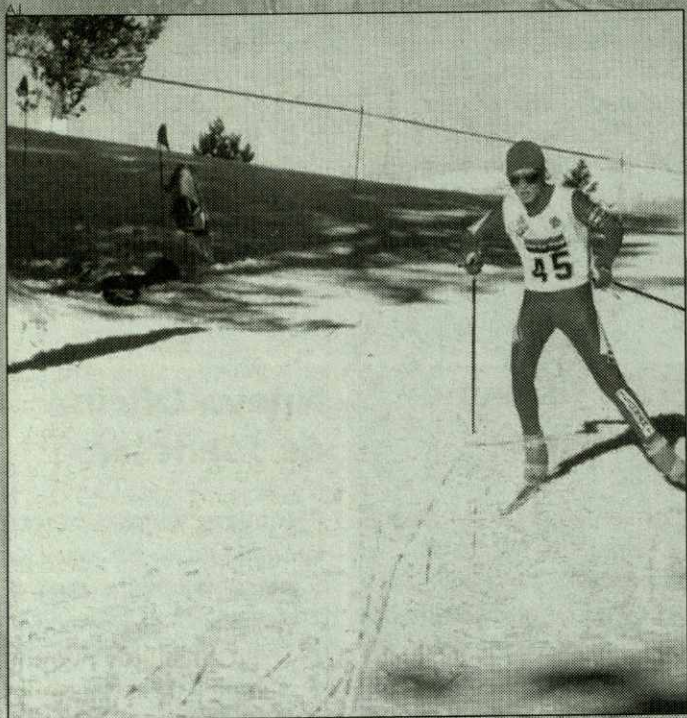
10mil ejemplares cada quincena



# CICLISMO en Val d'Aran



## Nos ponemos los esquís



**T**erminada la temporada de ciclismo, en la que el equipo ha conseguido muy buenos resultados, el balance es positivo, ya que la experiencia vivida ha ido mas allá de los resultados y ha consolidado lo que el día de mañana puede ser un equipo elite en el valle.

Hemos entablado muchos lazos de relación, con gente del mundo del ciclismo, a los que les interesó nuestro proyecto y están dispuestos a colaborar con nosotros. Esto es muestra del trabajo y el buen papel realizado por todos en un mundo tan competitivo como este.

Entre otras ideas que

surgen, está la posibilidad de formar este equipo en conjunto con otras comarcas limítrofes tanto españolas como francesas. Esto nos daría la suficiente base para llegar al objetivo, que es consolidarlo con una cierta importancia en esta zona del Pirineo.

Todo esto no habría sido posible sin la colaboración de nuestros patrocinadores:

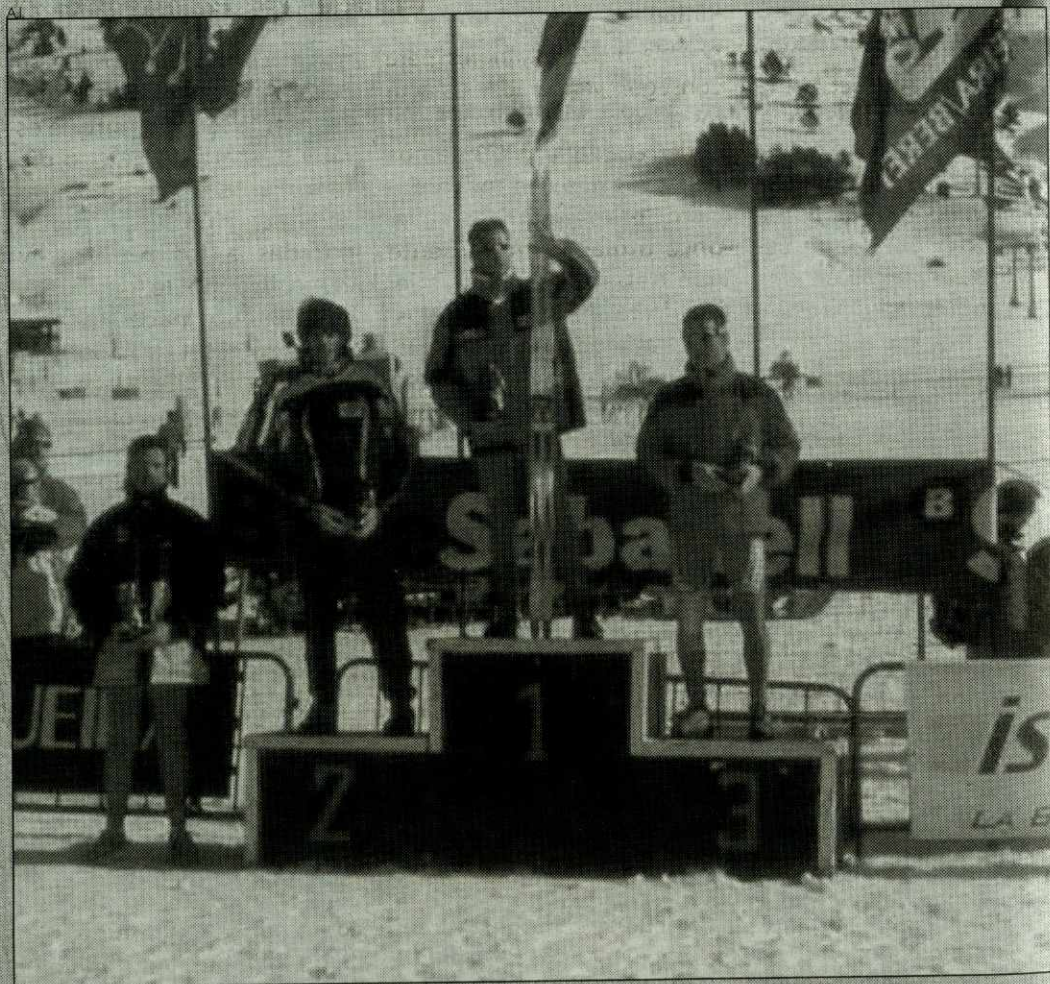
### RESTAURANTES

- Era Coquela-Vielha
- Sidrería Era Bruixa-Vielha
- Casa Irene-Arties

- Casa Rufus-Gessa
- Casa Peru-Bagergue
- Refugio Amics de Montgarri
- Borda Benjamín-Salardu
- Borda Lusía-Bossost

### BARES Y CAFETERÍAS

- Era Placa-Vielha
- Frankfurt Aran-Vielha
- Era Trobada-Salardu
- Bar Montaña-Salardu



## CLUB CICLISTA VAL D'ARAN



## ALPINE-BIKE



nuestrosbreves

## Cazadores ilegales

Los Mossos d'Esquadra y los Agents Forestals d'Aran realizaron una intervención en Bossost contra dos cazadores de la provincia de Huesca. Según fuentes oficiales, los individuos actuaron sospechosamente ante la presencia policial, que se hallaba patrullando por la zona. Al observar como los cazadores introducían unas bolsas de plástico dentro del coche, se procedió al registro del mismo. En el maletero los agentes encontraron un rebeco macho con una cornamenta de 20 centímetros y un rifle. Posteriormente se procedió a tramitar la consiguiente denuncia.



## Esquí de Montaña 2004

El complejo deportivo invernal de Baqueira acogerá el Campeonato Mundial de Esquí de Montaña en Febrero de 2004. Considerado como uno de los mejores de Europa, Baqueira recibirá durante los campeonatos a más de

400 esquiadores procedentes de 20 países durante una semana. La competición se realizará fuera de pistas debido al carácter de la prueba, pero las salidas y llegadas tendrán la cota 1.500 de Baqueira como punto de referencia.

El equipo juega en la liga francesa

# Fútbol en Les: el desafío

Enrique Carrera lleva cerca de siete años como presidente del A.R.C. Les. Su bar es prueba de ello ya que, entre fotos y trofeos, uno parece encontrarse en unas de esas peñas que alternan copas, unas de fútbol y otras de alcohol. Como su propio nombre indica: Agrupación Recreativa Cultural Les, este club social ha ido evolucionando en el tiempo hasta convertirse en lo que hoy es: el equipo de fútbol de Les. Aunque se tienen pruebas gráficas de que algunos jugadores de Les ya formaban equipo allá en la década de los cincuenta, no fue hasta el año 1978 que se regularizó la situación y comenzaron a jugar partidos amistosos en el Torneo Alta Montaña organizado por la Federación Catalana de Fútbol. "Jugábamos contra equipos catalanes del otro lado del túnel y había muchas ganas de hacer las cosas bien", recuerda Carrera. Después el ambiente se enfrió y no fue hasta siete años después, en 1984, que se consolidó el equipo para participar en la liga francesa. En su palmarés destaca haber sido campeones de la

Categoría Promoción, finalistas de la Copa L'Amitier o haber ganado el campeonato sub 13 de la Copa Comminges en la temporada 91-92.

En este momento el club juega en la categoría Promoción de Francia y sus 120 socios dan todo el aliento posible a sus jugadores para conseguir vencer los obstáculos a los que en cada partido deben enfrentarse. "Tenemos 28 fichas pero en un verdadero problema hacer un once titular. Entre la gente que trabaja fuera del valle, los horarios complicados, los trabajos y las lesiones, es un dolor de cabeza montar el equipo cada partido", asegura Carrera. El capítulo de lesiones es lo que tiene más preocupado al Presidente: "Es que algunos de los equipos franceses están integrados por tipos que juegan habitualmente a rugby y vienen a jugar a fútbol como pasatiempos. Imagínate como dejan a algunos. Esta temporada hay gente que no ha querido jugar por las lesiones y no les puedes convencer porque ahora mismo tenemos unos cuantos de baja".

Otro de los problemas es,



La cultura del fútbol en Les se remonta hasta el pasado.

en palabras de Carrera, el claro favoritismo de los árbitros hacia los equipos de su país. "A veces te tienes que morder la lengua porque es muy descarado. El otro día uno del equipo contrario no hacía más que meter patadas a los nuestros y el árbitro no le decía absolutamente nada y luego por protestar a nosotros nos sacan tarjeta. Lo del arbitraje es una vergüenza pero que muy descarada".

Por supuesto no todo son trabas. El inicio de temporada está siendo envidiable. De siete partidos jugados han ganado cinco y han empatado dos y tan solo han encajado un gol. Todo un ejemplo para los equipos de otras galaxias...

Que el 90 % de los jugadores sean de Les, de la propia cantera es un aspecto destacable, en hecho de que en Les: "Vivimos el equipo como algo muy nuestro", afirma Carrera.



El equipo en una fotografía más reciente.

¿Cuáles son los objetivos para el futuro? Enrique Carrera no se lo piensa: "Estamos a gusto en el campo del Bossost pero nos gustaría tener uno propio aquí en Les porque eso daría más moral al equipo y más gente se acercaría a ver sus jugadores y animarles. Pero también nos gustaría

jugar en la liga española lo que pasa es que hace falta mucho dinero, más del que tenemos".

Así las cosas, con el coraje que siempre le ha caracterizado, el A.R.C. Les sigue con su lucha regular por disfrutar jugando y ser más equipo.

RUBÉN FLORES

Sobre gustos...

## Navegar en la montaña

¿Mar o montaña? La eterna disyuntiva tiene al fin respuesta y precisamente en la Val d'Aran una de las zonas precursoras de los deportes y la vida de montaña. Por segundo año consecutivo tiene lugar en Vielha el curso preparatorio para Capitán de Yate, que reúne en la capital aranesa a un grupo de amantes del mar y de la montaña, que se preparan para una de las tres convocatorias anuales a obtener el título de Capitán de Yate. Según el profesor, que se desplaza todos los lunes desde Sitges, el total de alumnos araneses representa un 10 % de todos los que se presentan a las pruebas. El grupo formado por cinco personas de ambos sexos tuvieron que hacer los cursos de Patrón de embarcación, que da derecho a pilotar una nave de hasta doce metros, y Patrón de Yate, que los capacita hasta veinte metros, para ahora poder acceder a la titulación máxima en el mundo de la náutica.

Estos incondicionales aficionados al mar tienen su banco de pruebas en el puerto deportivo de Palma de Mallorca, donde se desplazan regularmente para poner en práctica sus conocimientos sobre la materia.

Esquelas  
y recordatorios

Tel: 974 31 30 49

A TORNAI ENTARA CASA  
DETH PARE  
M.<sup>a</sup> Rosa Aventin Albertos  
Que morie cristianament  
eth dia 19 de Novebre  
ara edat de 77 ans  
E.C.S.

Eth són Òms, Manuel; hilhs,  
Manuel, José Vicente, Fernando,  
Carlos e M.<sup>a</sup> Dolores; hilhs  
polítics, Nuri e M.<sup>a</sup> Luisa;  
arrèhills, Carlos e Ignaci;  
germàs, Claudio e Vicent e demés  
família vos preguen ua oracion.  
VIELHA, 2002

Habitat Espacis  
Asesoría y gestión inmobiliaria  
www.habitataran.com  
Plaça deth Coto Marco, 3 - 25530 VIELHA (deira Iglesia)  
Tels. 973 64 26 25

DESCUBRE LA VAL D'ARAN Y ALREDEDORES  
EN MOTO DE NIEVE Y QUADS

MOTOR SPORT



INFORMACIÓN:

G.S.M. 606 35 33 82

973 64 12 99

\*SALIDAS CON GUÍA DÍA Y NOCHE  
\*PILOTA TU MISMO LAS MOTOS  
\*INTERCAMBIO PASAJERO PILOTO  
\*MOTOS BIPLAZA





## teléfonos de interés

ALSINA GRAELLS BARCELONA 932 656 592  
ALSINA GRAELLS VIELHA 639 380 373  
CENTRE INICIATIVES TURISTIQUES 973 640 979  
CONSEILH GENERAL D'ARAN 973 641 801  
EMERGÈNCIES I RESCATS DE MUNTANHA 973 640 080  
ESTACIÓ DE ESQUÍ BAQUEIRA BERET 973 644 455  
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA 973 640 972  
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES) 091  
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA DE LES) 973 648 014

973 648 219  
ALMANSA (LES) 973 647 244  
ES BORDES (ES BORDES) 973 642 039  
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES) 973 644 346  
PALÀ (BAQUEIRA) 973 644 462

**GUARDIA CIVIL**  
BOSSÒST 973 648 207  
SALARDÚ 973 644 032  
URGÈNCIES 062  
VIELHA 973 640 005

**INFORMACIÓ E TORISME**  
BOSSÒST 973 647 279  
LES 973 647 303  
SALARDÚ 973 645 726  
VIELHA 973 640 110

## AJUNTAMENTS

ARRES 973 641 819  
ARRÓ 973 640 939  
ARTIES 973 641 612  
AUBÈRT 973 644 030  
BAGERGUE 973 644 030  
BAUSEN 973 647 024  
BETRÈN 973 640 018  
BOSSÒST 973 648 157  
CANEJAN 973 648 160  
ES BORDES 973 640 939  
ESCUNHAU 973 641 776  
GAUSAC 973 640 018  
GESSA 973 644 030  
LES 973 648 007  
SALARDÚ 973 644 030  
TREDÒS 973 644 279  
VILAC y VIELHA 973 640 018  
VILAMOS 973 640 739

**POMPIERS**  
URGÈNCIES 085  
BOSSÒST 973 648 380  
LES 973 648 179  
VIELHA 973 640 080

## DISPENSARIS MÈDICS

ARTIES 973 642 847  
BOSSÒST 973 648 211  
LES 973 648 229  
SALARDÚ 973 644 030  
ESPIAU COMARCAU (VIELHA) 973 640 006

## FARMÀCIES

CATALA (VIELHA) 973 642 346  
PALÀ (VIELHA) 973 642 585  
ALMANSA (BOSSÒST)

BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST) 973 648 242  
CASTET (BOSSÒST/LES) 973 647 124  
FULGENCIO DEDIEU (VIELHA) 629 370 070  
IGNACIO GALLARDO (VIELHA) 629 314 334  
J. ANTONIO PUENTE (GARÒS) 630 980 934  
J. MANUEL PABA (SALARDÚ) 610 294 558  
JUAN BERDÍ (CASAU) 619 791 507  
JUAN MARTÍNEZ (VIELHA) 609 386 968  
JUAN VIDAL (VIELHA) 609 317 544  
MANUEL CARDONA (VIELHA) 629 271 447  
OLPERER S.L. (ARTIES) 973 640 442  
SERGIO GALLARDO (SALARDÚ) 639 309 995



## radio y cine

RADIO ARAN 91.0  
RADIO LES-COMRADIO 107.5  
CATALUNYA  
RADIO  
Baqueira 97.6  
Portillo 104.7  
Vielha 89.5

CINE DE VIELHA: 973 640 830  
CINE DE BOSSÒST: 973 648 157  
www.circusa.com



## iglesias aranesas

## horario de misas

## LABORABLES

Bossòst: 20 h. (el sábado es en catalán)  
Les: 19 h.  
Vielha: 19:30 h. (castellano y catalán)

## FESTIVOS (Anticipada)

Baqueira: 19 h.  
Bossòst: 20 h.  
Cenegan: 17:15 h.  
Gausac: 18 h. (castellano)  
Vielha: 19:30 h. (castellano)

## FESTIVOS y DOMINGOS

Arrés: 9:30 h.  
Arties: 12:30 h.  
Betrén: 9 h. (castellano)  
Bossòst: 12 h. (castellano)  
Gessa: 19 h. (en verano)  
Es Bordes: 10:45  
Les: 11 h.  
Salardú: 11 h.



Cathédrale  
Saint Bertrand  
11 h. • Tel. 00 33 561 890 491

Vielha: 11 h. (castellano)  
19:30 h. (aranés)  
Vilac: 12:30 h.

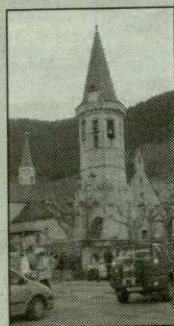
## MÁS INFORMACIÓN:

BOSSÒST  
Iglesia Assumpcion de Maria  
C/ Mayor, 31  
Tel. 973 648 253

LES  
Plaza dera Glèisa, s/n  
Tel. 973 648 105

SALARDÚ  
Iglesia de Sant Andréu  
Sant Andréu, 1  
Tel. 973 645 042

VIELHA  
Iglesia de  
Sant Miquèu  
Pas d'Arr, 8  
Tel. 973 640 021



## horarios de autobuses

ORARI DE TRANSPORT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 16/9/02 ATH 5/12/02 • DISSABTES E FESTIUS\*

	09:00	11:15	13:05	16:00	17:10	18:30
Pontaut						
Les	09:10	11:25	13:18	16:13	17:25	18:40
Es Bordes	09:22	11:37		16:25	17:37	18:52
Vielha	09:31	11:51		16:31	17:51	
Garòs	09:45	12:05		16:45	18:05	

	09:00	10:00	12:40	17:30	19:00	
Baqueira	09:14	10:14	12:54	17:44	19:14	
Garòs	09:25	10:25	11:45	16:35	18:00	19:05
Vielha	09:37	10:37	11:57	16:47	18:12	19:18
Es Bordes	09:50	10:50	15:05	17:00	18:22	19:30
Les					18:30	

ORARI DE TRANSPORT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 16/9/02 ATH 5/12/02 • DELUNS A DIÜENDRES\*

	07:40	08:30	09:30	11:45	13:05	14:50	16:15	17:33	19:15
Pontaut	07:40	08:30	09:30	11:45	13:05	14:50	16:15	17:33	19:15
Les	07:53	08:40	09:40	11:55	13:15	13:49	15:00	16:25	17:43
Es Bordes	08:05	08:52	09:00	09:55	12:07	13:27	13:30	14:05	15:12
Vielha	08:16	09:01	09:06	10:06			13:36	14:21	15:21
Garòs	08:30	09:15	09:20	10:20			13:50	14:35	15:35
Baqueira	07:55	09:25	10:30				12:40	13:50	16:30
Garòs	08:09	09:39	10:44				12:54	14:04	16:44
Vielha	08:20	09:00	09:45	10:50	11:15	11:45	13:05	14:15	16:55
Es Bordes	08:32	09:12			11:27	11:57	13:17	14:27	17:07
Les	08:40	09:20			11:35	12:05	13:27	14:37	17:20
Pontaut							13:30	14:45	17:30

\* También paradas en: Bossòst, Era Bordeta, Arró, Benós, Pont d'Arrós, Aubert, Betlàn, Vilac, Casau, Betrèn, Escunhau, Casanih, Arties, Gessa, Salardú y Tredòs.

## D'ALTRES SERVEIS

	11:20	14:50	05:07	13:07	12:08	20:08
LES	11:20	14:50	05:07	13:07	12:08	20:08
VIELHA	11:44	14:30	05:30	13:30	11:45	19:45
BARCELONA	19:00	07:30	08:30	16:30	09:00	17:00
			11:15	19:15	06:30	14:30

SALIDA	LLEIDA	PONTEVEDRA	LLEGADA
23:20	11:30	12:00	
VIGO	PONTEVEDRA	LLEIDA	
7:00	7:30	20:15	

MÁS INFORMACIÓN:  
VIBASA • Tel. 93 491 10 10



## horarios de trenes

SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN
LLEIDA	BARCELONA		BARCELONA	LLEIDA	
05:00	07:58	CONSULTAR	06:52	09:50	DIARIO
06:21	09:05	CONSULTAR	07:03	08:55	CONSULTAR
06:38	09:30	CONSULTAR	07:30	09:22	DIARIO
07:10	09:33	CONSULTAR	08:06	11:56	DIARIO
07:51	10:40	DIARIO*	11:49	14:37	DIARIO
08:38	12:27	DIARIO	13:47	16:39	DIARIO
08:39	10:35	DIARIO	15:00	18:55	DIARIO
13:05	16:00	DIARIO	15:30	17:13	DIARIO
15:35	18:14	DIARIO	16:48	19:56	DIARIO
15:38	19:32	DIARIO	17:30	19:23	DIARIO
15:45	18:00	DIARIO	18:45	22:43	DIARIO
16:24	18:50	DIARIO	18:47	21:08	DIARIO
17:55	20:06	CONSULTAR	19:00	21:20	DIARIO*
18:37	20:30	DIARIO	22:30	00:36	CONSULTAR
19:27	23:26	DIARIO	23:00	01:23	CONSULTAR
20:10	22:05	DIARIO			
20:49	22:45	DIARIO			

PRÓXIMAMENTE AVE MADRID-ZARAGOZA-LLEIDA



## horarios de vuelos

AEROPUERTO TOULOUSE-BLAGNAC  
Información:

Teléfono:  
00 +33 561 424 400  
www.toulouse.aeroport.fr

VUELOS REGULARES  
Información y reservas:

→ Madrid: 00 +33 8 02 802 802  
00 +33 8 02 075 075

→ París: 00 +33 8 20 820 820  
00 +33 8 03 805 805

Otros destinos: 00 +33 5 61 424 400



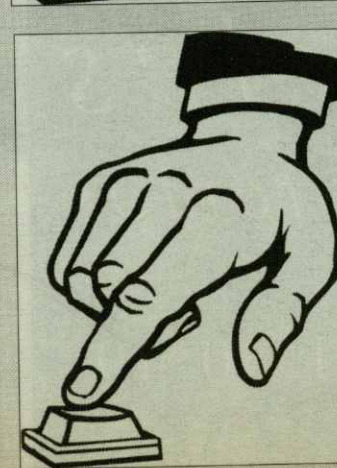
## pasatiempos

## sopa de letras

Encuentra el nombre de 8 palabras que empiecen por l

c	s	s	a	a	r	o	s	e	i	s	r	r	o
a	a	a	u	a	t	r	o	o	a	c	l	j	n
c	e	l	r	a	n	o	m	n	e	g	r	o	e
h	r	a	n	o	c	e	r	o	n	l	e	l	w
n	o	r	l	i	n	e	a	e	z	e	l	e	t
e	s	d	a	o	e	i	c	l	j	e	c	o	o
t	h	u	m	o	b	n	c	o	a	r	f	p	a
e	w	m	p	e	o	o	c	l	a	a	a	a	f
i	q	l	a	c	o	n	t	d	o	s	n	r	a
s	b	i	r	r	l	o	r	o	o	s	t	d	l
r	m	i	a	l	l	r	i	a	i	e	e	o	n
a	c	o	i	l	l	r	g	m	i	v	o	u	
m	e	v	v	i	e	l	a	z	o	s	e	r	z
c	s	b	a	a	r	s	s	e	i	r	r	d	o
a	a	r	r	l	u	p	a	o	a	a	l	e	n
c	e	b	r	a	n	o	m	n	e	g	r	s	e
a	d	a	n	a	r	g	e	a	g	p	e	s	v

## ocho errores



## horóscopo



**ARIES**  
(21 marzo - 20 abril)  
Tiempo idóneo para emprender proyectos personales atrasados o dedicarte más tiempo a ti mismo.



**TAURO**  
(21 abril - 20 mayo)  
Tus sentimientos están a flor de piel por tanto pasarás de la risa al llanto con facilidad, es transitorio, no te sustes.



**GÉMINIS**  
(21 mayo - 21 junio)  
El amor te sonríe y la familia te apoya, sólo debes prestarle atención a la economía, no abusar.



**CÁNCER**  
(22 junio - 22 julio)  
No temas, buenos momentos están por llegar. La incorporación al trabajo será más fácil de lo esperado y con sorpresas agradables.



**LEO**  
(23 julio - 22 agosto)  
Aires de renovación entran en tu signo, lo cual puede suponer cambios a medio plazo. Cuida tu vista.



**VIRGO**  
(23 agosto - 21 septiembre)  
Sácale provecho a tu buen momento sentimental y si no has tenido vacaciones, haz una escapadita.



**LIBRA**  
(22 septiembre - 22 octubre)  
Tras las vacaciones, es buen momento para recargar y llenarte de energía para afrontar el invierno.



**ESCORPIO**  
(23 octubre - 21 noviembre)  
Económicamente este mes andarás bastante bien, la suerte te acompaña. Hazte esa revisión médica.



**SAGITARIO**  
(22 noviembre - 22 diciembre)  
Date un respiro y activa tu vida social y cultural. Cuida a tu amor, nuevas tentaciones podrían acecharte.



**CAPRICORNIO**  
(23 diciembre - 21 enero)  
Buen momento para comenzar a cuidarte y acudir al gimnasio. En el aspecto amoroso, tranquilidad.



**ACUARIO**  
(22 enero - 21 febrero)  
Buen momento para tomar decisiones importantes. Suerte en la lotería. Cuida los dolores de espalda.



**PISCIS**  
(22 febrero - 20 marzo)  
Pon en orden tus asuntos amorosos, no lo dejes por más tiempo. Si disfrutas de tranquilidad sentimental, cuidala.

## soluciones

A	S	D	E	R	A	B	J	E	U	E	P	E
O	S	I	B	U	W	O	U	E	I	Q	U	Z
U	A	I	E	O	D	N	I	J	E	E		
O	P	J	I	A	S	S	P	R	N	S	Z	
Z	J	A	S	Q	Z	E	I	A	K	A	W	
N	O	A	I	W	B	J	I	I	I	O	Z	
U	O	A	I	T	E	I	I	E	W	J		
I	P	I	S	O	D	I	O	I	J	J	I	
E	J	U	S	O	P	I	U	O	Z	E	I	
J	E	P	R	I	Z	O	O	A	W	M	W	
E	O	J	U	O	Z	U	O	W	N	U	I	
O	O	Z	A	I	Z	I	A	O	E	P	S	
I	A	I	A	Z	E	O	U	I	I	O	U	
M	I	A	U	O	J	A	O	U	E	J		
A	O	I	B	A	U	O	U	E	J	I		
U	I	I	Z	E	O	I	E	O	E	E		
O	J	I	S	O	J	E	S	S				</



# agenda cultural

## avance cultural diciembre



### Lectura Pública de Catalunya

diciembre de 2002

#### BIBLIOTECA GENERAU DE VIELHA

Estos son algunos de los libros que acaban de llegar a la Biblioteca pública de Vielha:

**Aldecoa, Josefina R.**

**El Enigma**

Madrid Alfaguara cop. 2002

**Allende, Isabel**

**La Ciudad de las bestias**

Barcelona Montena 2002

**Borrell, Joaquim**

**Sibil-la, la plebea que va regnar**

Barcelona Columna 2002

Premi Nèstor Luján de Novel·la

Històrica 2001

**Boya, Francés**

**Presoners de la mar gelada**

Lleida Pagès 2001

Premi Les Talúries 1998

**Cercas, Javier**

**Soldados de Salamina**

Barcelona Tusquets 2002

**Cruyff, Johan**

**Me gusta el fútbol**

Barcelona RBA 2002

**Foradada, Mercè**

**En el prestatge**

Barcelona Edicions 62 2002

Premi Donna 2001

**Gala, Antonio**

**Los Invitados al jardín**

Barcelona Planeta DL 2002

**García Márquez, Gabriel**

**Vivir para contarla**

Barcelona Mondadori 2002

**Grandes, Almudena**

**Los Aires difíciles**

Barcelona Tusquets 2002

**Harrison, Kathryn**

**Los pies de la concubina**

Barcelona Anagrama 2002

**King, Stephen**

**Casa Negra**

Barcelona Plaza & Janés 2002

**Martín Garzo, Gustavo**

**La Soñadora**

Barcelona Plaza & Janés 2002

**McCourt, Frank**

**Las Cenizas de Ángela**

Madrid Maeva 1998

Premi Pulitzer. Premio del Círculo

Nacional de Críticos

Literarios. Premio Los Angeles Times.

### Libro recomendado

diciembre de 2002

#### COMMINGES ET VAL D'ARAN VUS DU CIEL Marjorie y Éric Soulé de Lafont

Al leer estos planos extendidos en la mesa, entre dos cafés, mido toda la magnitud de la labor que me espera si quiero llevar a cabo la construcción de lo que ha de ser mi "Zenair 701".

Esta Avioneta de dos plazas, muy manejable, tiene que ser el aparato idóneo para aterrizar en el prado de cien metros de largo que me sirve de pista, allá en mis montañas, en el corazón de los Pirineos. Hace treinta años en aquel mismo lugar hacía volar un modelo reducido equipado con un pequeño aparato Kodak Instamatic. Con este material tan tosco el fracaso

fue rotundo. Hoy, sin embargo, gracias al Zenair 701, quizás pueda desquitarme. De hecho aún me persigue este viejo sueño: contar a los habitantes de la tierra como son las maravillas del Comentes y de la Val d'Aran vistas desde el cielo. (...)

Después de 18 meses de sacrificios y de empeñada labor se cumplirá el milagro".

Val d'Aran y Comminges vistos desde el cielo. Autor: Marjorie y Éric Soulé de Lafont. Editorial: Aéro Photo Pyrénées.



### imagenhistórica



#### La Tuca hace 26 años y los inicios del esquí en la Val d'Aran

A veces en el lugar más inesperado se encuentran documentos históricos de gran valor que nos retraen a otros tiempos cercanos a nuestra memoria. Colgada en la pared en una cafetería de uno de los campings de la Val encontramos esta fotografía llena de historia de los primeros años en los que la nieve era elemento de atracción. En ella los entonces príncipes don Juan Carlos y doña Sofía junto a los monitores de esquí de La Tuca. Una imagen entrañable.



### museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patri-

monial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA

- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



#### Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).

- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



#### Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h.

Lunes y festivos permanecerá cerrado.



#### Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



#### Museu Eth Corrau de Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)

- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)



### webs

www.elrincondelvago.com  
www.construccion.com  
www.elconfidencial.com  
www.aran.org  
www.aranweb.com  
www.stopmultas.com  
www.luchon.com





**PERSONAJES** El director de la estación de Baqueira Beret ante la temporada

## Cuando llegó Baqueira, en Aran nos veían con recelo

El día previo a la apertura de la estación aranesa, hablamos con Aureli Bisbe, Director General de Baqueira-Beret. A la espera de que se cumpla la previsión meteorológica Bisbe analiza con Aran Información los pormenores de esta nueva temporada así como los planes para el futuro.

**-¿Qué previsiones de visitantes hay para este año?**

Son muy buenas. Se prevé que haya un crecimiento con respecto a los años anteriores, de hecho en el día de hoy ya tenemos más reservas que nunca. Eso es señal de que podemos hacer una buena temporada.

**-¿Qué posición ocupa Baqueira Beret con respecto a otras estaciones europeas?**

La verdad es que estamos en los Pirineos y parece que los Pirineos no están tan bien considerados como los Alpes, por ejemplo. Aún así, si tenemos en cuenta el número de usuarios y la facturación, creo que Baqueira se sitúa entre las 30 ó 35 primeras.

**-¿Son conscientes de que la estación de Baqueira Beret es el motor económico de la Val d'Aran?**

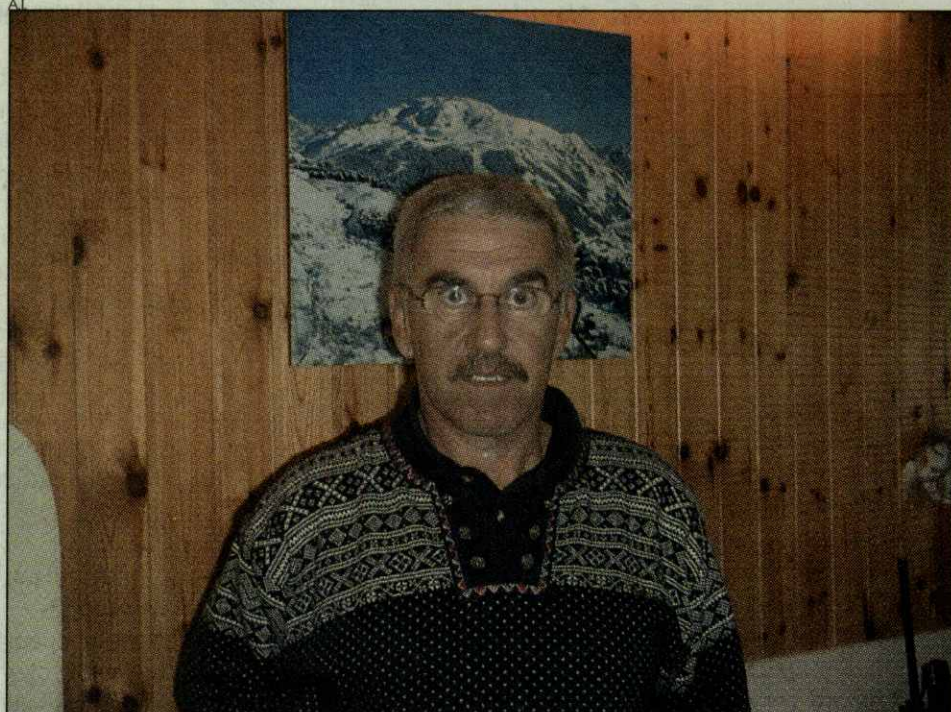
Somos una empresa ubicada en Aran. Yo recuerdo que cuando llegamos aquí los araneses nos veían con cierto recelo. Es normal, al ser de fuera y montar toda esta infraestructura la gente no sabe bien de qué va la cosa. Con el tiempo esta sensación ha desaparecido y creo que vamos todos de la mano porque si algo es bueno para Baqueira también repercute en el resto del valle.

**-¿Cuáles son los proyectos a medio plazo de la estación?**

Para el año próximo, como todo el mundo sabe, estamos trabajando en la ampliación hacia la Bonaigua. La urbanización del núcleo 1.500 es también un proyecto que dará un nuevo aspecto a la zona. Con respecto a intervenciones puntuales hay que hacer referencia a las mejoras de los accesos a Beret y la conexión con Bagergue aunque esto último aún está muy verde.

**-¿Qué se va a encontrar el esquiador de nuevo?**

Pues por ejemplo la llegada del Telesilla de la Reina para esquiadores con



Aureli Bisbe asegura que no están por la masificación de Baqueira.

un nivel más bajo, los accesos mejorados a Bonaigua y Tesso dera Mina y el asfaltado y puesta en orden del aparcamiento de Beret. Estos puntos, creo que eran importantes para adecuar la estación a las necesidades de nuestros clientes. Como novedad, este año habrán dos personas de la estación en la Oficina de Turismo Val d'Aran para facilitar los forfaits a los clientes que están alojados en el Medio y Bajo Arán. Esto permitirá una mayor agilidad y menos tiempo de espera.

**-¿Cómo ve el futuro de los deportes de invierno en el Pirineo?**

Yo lo veo muy bien. Parece que hay gente que da por sentado que estos deportes están de capa caída. Pero en nuestro caso hemos de decir que no hemos notado nada de eso. Nuestra clientela es básicamente española, portuguesa y francesa y este mercado sigue creciendo con respecto al esquí y otros deportes de nieve.

**-El pasado año más de 700.000 esquiadores pasaron por la estación. ¿Qué va a primar calidad o cantidad?**

El aumento de visitantes es la consecuencia de las inversiones que han hecho, no solo la estación, también las instituciones y los hoteleros. No estamos

por la masificación de la estación y si ha venido más gente es por que pueden practicar su deporte en buenas condiciones. El que nos planteemos ampliar la zona de Blanhíblar es para permitir una mayor descongestión de las pistas y lo mismo esperamos con la llegada al otro lado de la Bonaigua.

**-Los usuarios han expresado quejas por los accesos a las pistas ¿Qué se ha hecho al respecto?**

Este problema también nos afecta a nosotros. Hay que tener en cuenta que la política de crecimiento de los pueblos araneses ha hecho que se compartan las carreteras por más usuarios lo cual ha creado retenciones tanto para subir como para bajar de pistas. En estos momentos hay un proyecto de mejora de las carreteras pero hasta que esté acabado tendremos que tener paciencia.

**-¿Qué tal las relaciones con las instituciones aranesas?**

Son muy buenas. En realidad tenemos objetivos comunes y estamos por la labor de que todo lo que se haga repercuta en beneficios mutuos. Al fin y al cabo nosotros no somos especuladores.

RUBÉN FLORES

editorialeditoriau

### Más que nieve

La temporada de esquí da comienzo y con ella la frenética actividad que durante estos meses se genera entorno a la estación de Baqueira-Beret aleja los meses de sopor, de espera o de cierre de buena parte de los negocios porque, sencillamente, no hay turistas en la Val d'Aran. ¿Es Baqueira-Beret suficiente para tirar de la economía del valle y mantener los niveles actuales? Los expertos no dudan, no. Pero es un no con matices, "no" porque la Val posee muchos encantos y recursos naturales como para arrastrar a los visitantes más allá de la práctica deportiva del esquí y porque se pueden crear "productos turísticos" para otras épocas del año y, de este, modo generar más

ocupación hotelera y más trabajo a lo largo de todos los meses. El éxito del que goza en la actualidad Aran es indiscutible, pero es sólo un éxito invernal, no obstante, no conviene que situación de privilegio dentro del panorama nacional atenace nuevas ideas o impida proyectos diferentes. Sin embargo, el logro de situar Aran como un lugar de termalismo, de convenciones, de montaña, de cultura no debe ser sólo un impulso individual, de empresarios emprendedores sino que la Administración debe trabajar y liderar nuevas ideas para aunar criterios y buscar el consenso para que toda la Val se sienta implicada y no haya zonas "fuera" o desfavorecidas.

A.I.

### Mès que nhèu

Era temporada d'esquí a començat e damb era, era excitant activitat que pendent aguesti mès s'establís ath torn dera estacion d'esquí Baqueira-Beret aluenhe es mès de tranquilitat, de demora o de tancament dera bona part des negòcis pr'amor que, senzilhament, non i a toristes ena Val d'Aran. N'ia pro damb Baqueira-Beret entà tirar era economia dera Val e mantier es nivèus qu'ara auem? Es experts non ac dupten pas, non. Mès non ei pas un "non" duptatiu, perque era Val a fòrça mès encants, plasers e recorsi naturaus coma entà arrossegar as visitants mès enlà dera practica esportiva der esquí e perque se pòden crear "productes toristics" entà d'autes sasons e atau, susvelhar mès ocupacion ostalèra e mès

trabalh ath long der an. Er èxit que taste en aguesti moments Aran ei innegable, mès tament, aguest èxit ei sonque en iuern. E a despiet d'açò, non conven qu'aguesta situacion de privilegi ath laguens deth panorama nacionau esbaussigue naues idees o evitigue projectes diferents. Mès encara qu'agegam pogut emplaçar-mos en un lòc de termalisme, de convencions de montanha, de cultura, non a pas d'èster sonque un impuls individual, d'empresaris damb iniciatiua, senon qu'era Administracion a de trabalhar e aufrir naues idees entà amassar critèris e arténher era aprobacion, entà que tota era Val s'entenigue implicada e non i agigue cap parçan exloït.

A.I.



P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812  
Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 31 02 24  
22300 BARBASTRO

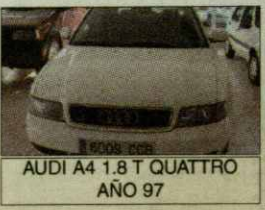
## Automóviles Tonés



AUDI A4 TDI 130 CV  
AÑO 2001



CITROËN C15 DIESEL  
AÑO 2001



AUDI A4 1.8 T QUATTRO  
AÑO 97



NISSAN PATROL GR  
AÑO 94



LAND ROVER FREELANDER  
AÑO 99



FIESTA 1.8 DIESEL  
AÑO 2000



VW GOLF GTI  
AÑO 93